Федеральное Агентство по Образованию

Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования

Ульяновский Государственный Технический Университет

Специальность: Теоретическая и прикладная лингвистика

Курсовая работа

на тему: Особенности употребления перифразы в английском языке

Ульяновск, 2010

**Введение**

Наша речь никогда не была сухим и черствым средством передачи информации, как и мы, наши предки всегда использовали различные способы украсить свою речь, придать ей более благородный оттенок, что особенно заметно в литературе.

Такими способами всегда выступали различные стилистические средства, которые помогали более точно выразить мысль, разбавить сухость, монотонность речи и придать ей более приятный оттенок. Иногда просто хотелось сказать что либо, но не простым называнием предмета, а своеобразным, более красивым словом, чтобы придать ему некую возвышенность, особенно когда говорились слова любви.

Поэтому можно сказать об одном из стилистических средств, которые по-новому определяют понятие, выступая в качестве синонимического оборота по отношению к ранее существующему слову — обозначению данного понятия, то есть о перифразе. (Гальперин 1958, с. 158)

**Актуальность** темы курсовой работы связана с употреблением и функционированием в языке таких маркированных единиц как перифраза. Так как язык постоянно меняется, требуется постоянно продолжать его исследования, а использование данных перифрастических оборотов также меняется в связи со сменой эпох, эволюции языка и других причин. Поэтому их изучение позволит глубже понять их значение, а также поможет лучше определять и усваивать данные словосочетания, и, следовательно, научит более легко использовать их в своей речи или письме.

**Цель** работы состоит в том, чтобы выделить основные особенности употребления перифраз в английском языке

Для достижения цели решаются следующие **задачи:**

* рассмотрение взглядов ученых-лингвистов на данную единицу маркирования речи
* выявление функциональных особенностей перифразы
* классификация перифрастических словосочетаний на основе мнений различных ученых и вывод общей классификации, а также рассмотрения примеров из некоторых функциональных стилей

В качестве **объекта** исследования рассматривается сам перифрастический оборот.

**Предметом** исследования являются особенности употребления перифразы в английском языке.

**Материалом** для исследования послужили

* статьи из электронной газеты «The New-York Times» за 5 мая 2010 г.
* статьи из журнала «Newsweek» №1,49, 50, 51 2008 г.
* отрывки из художественных произведений:

Bible. Genesis

A.Conan Doyle. The Adventures of Sherlock Holmes, 1892

Ch.Dickens. The Posthumous Papers of the Pickwick Club, 1837

J. Galsworthy. Five Tales, 1918

J.K.Rowling. Harry Potter and the half-blood prince, 2005

W.Scott. Ivenhoe, 1819

O.Wilde. Canterville ghost, 1887

В исследовании применяются следующие **методики** и **методы**:

- методика наблюдения для выявления исследуемых фактов языка, их признаков и различий;

- методика описания для фиксации наблюдаемых языковых явлений, а также для выявления сходств и различий;

- статистическая методика для проведения количественной оценки наблюдаемых языковых явлений;

- описательный метод для описания и анализа значений перифраз;

- структурный метод для исследования отношений, связей, зависимостей между перифразой и контекстом, а также функции и значения ее в конкретном предложении.

**Теоретическими основами** работы послужили труды таких известных ученых, как Гальперина И.Р., Грехневой Л.В., Кобозевой И.М., Кронгауза М.А., Кухаренко В.А., Макаровой С.Я., Москвина В.П., Розенталя Д.Э и др.

**Теоретическая значимость** данной работы состоит в том, что исследование особенностей употребления перифрастических оборотов позволит выявить степень употребительности и значимости отдельных перифраз в английском языке.

**Практическая значимость.** Результаты работы могут быть полезны при изучении английского языка, в частности при употреблении перифраз, а также при написании каких либо работ художественного, газетного или публицистического стиля на английском языке.

**Структура** настоящей курсовой работы состоит из введения, двух глав с выводами по каждой главе, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Во **введении** рассматривается актуальность темы, ставится цель работы, описываются задачи, определяются объект и предмет исследования, называются материал и методы исследования, а также структура работы.

**Первая глава** содержит основные теоретические положения, на которые опирается дальнейшее исследование. Основываясь на работы, отечественных и зарубежных авторов в области лингвистики излагается сущность исследуемой проблемы.

**Вторая глава** содержит собственное исследование особенностей употребления перифраз, их функционирование в языке и перевод.

В качестве **заключения** представлены основные выводы, сделанные на основании проведенного исследования.

**Глава 1. Характеристика перифразы**

**1.1 Общее определение перифразы**

Перифраза является одним из сложнейших лингвистических феноменов. Достаточно глубокие противоречия обнаруживаются прежде всего в сфере понятийно терминологического аппарата перифразы.

Полисемия термина связана с его широким использованием в разных областях научного знания (литературоведение, логика, стилистика, риторика, психолингвистика, социолингвистика, морфология, музыка), что позволяет рассматривать перифразу не только в рамках лингвистического анализа. Кроме того, термин осложнён наличием разнообразных произносительных вариантов, представленных целым рядом дублетных терминов одного этимологического гнезда: парафраз, парафраза, парафразис (устр.), перифраз, перифраза, перифразис (устар.), перифрасис (устар.). Эти произносительные варианты произошли от греч. paraphrasis, periphrasis и зафиксированы в словарях в значениях «пересказ» и «окольная речь».

Как полагают некоторые исследователи, термин перифраза/перифраз есть, по всей вероятности, результат заимствования из французского языка. Об этом, в частности, свидетельствуют два варианта термина. Во французском языке слово periphrase относится к женскому роду, и первый вариант (перифраза) отражает стремление сохранить грамматический род заимствованного термина, а второй – воспроизводит фонетический облик соответствующего французского слова

Вместе с тем наряду с французским термином в научной литературе встречаются его синонимы метафразис (греч. metaphrasis «окольная речь), циркумлокуция (лат. circumlocutio «окольная речь»), кеннинг (шотл. kenning «узнавание»), а также русские аналоги обиняк, намёк, описание, околичнословие, оговорка, иносказание Однако эти терминологические соответствия представляются не очень чёткими и неоднозначными или относящимися к разным объектам номинации. Поэтому целесообразным представляется присоединиться к большинству учёных, которые используют в своих исследовательских работах французский термин, в частности, первый его вариант – перифраза. (Разинкина 1989, с. 145)

Термином «перифраза» в лингвистике обозначают достаточно широкий крут языковых (речевых) явлений, то есть этот термин не имеет четкой и единой предметной отнесенности. В лингвистической и литературоведческой стилистике немало работ, посвященных перифразе, но актуальность лингвистического анализа этого явления бесспорна. Важно прояснить предметную и понятийную отнесенность термина, что, в свою очередь, поможет понять лингвистическую природу перифразы, сделает более ясным соотношение перифразы со смежными явлениями. (Скребнев 1975, с. 104)

Существует множество определений понятия «Перифраза», а также большое количество различных мнений на счет ее функций, классификаций и др. Для начала рассмотрим, как определяют перифразу различные исследователи из России и зарубежных стран, а также их мысли на этот счет.

Наиболее общее определение этого стилистического приема мы находим в работе Маркса и Энгельса «Немецкая идеология», где перифраз определяется, как «особая форма речи, описание одного какого-нибудь отношения как выражения, как способа существования другого». В отличие от эпитета перифраз определяет понятие, одновременно называя его.

Таким образом, перифраз это такой стилистический прием, который в форме свободного словосочетания или целого предложения заменяет название соответствующего предмета или явления. Перифраз обычно выделяет одну из черт явлений, которая представляется в данном конкретном случае характерной, существенной. Такое выделение новой черты описываемого явления одновременно показывает и субъективное отношение автора к описываемому.

В романе Диккенса "Dombey and Son» Гальперин находит следующее определение понятия мать:

I understand you are poor, and wish to earn money by nursing the little boy, my son, who has been so prematurely deprived of what can never be replaced.

Сочетание what can never be replaced является перифразом. Здесь выделяется черта описываемого понятия, которая Диккенсу представляется наиболее существенной, а именно — незаменимость. (Гальперин 1958, с. 159)

Кухаренко В.А. определяет перифразу как очень специфичный стилистический прием, который в основном состоит из использования непрямой формы выражения, вместо более простой, например использование более или менее усложненной синтаксической структуры вместо слова (Кухаренко 2000)

Исследование определений перифразы в различных литературных источниках показал, что разброс в определении и понимании перифразы большой. Содержание и объем понятия «перифраза» существенно различаются в определениях.

С точки зрения предметной отнесенности, то есть реалии, которую обозначает термин, выделяется несколько групп определений:

1. Перифраза определяется как описательное выражение:

«Выражение, являющееся описательной передачей смысла другого выражения или слова» (Розенталь 1985, с. 98);

«Выражение, являющееся описательной, распространенной передачей смысла другого выражения или слова» (Словарь русского языка 1987, с. 521);

«Описательное выражение (иносказание), стилистический прием, заключающийся в непрямом, описательном, обозначении предметов и явлений действительности...» (Лингвистический энц. словарь 1990, с. 402).

К этой же группе примыкают определения перифразы как оборота речи: «оборот, состоящий в замене названия предмета или явления описанием их существенных признаков» (Розенталь 1974, с. 56).

При таком определении объем понятия перифразы наиболее широк. «Выражение» - это и словосочетание, и предложение, и несколько предложений, описывающих что-либо. То есть термин «выражение» на уровне языковых единиц отделяет перифразу только от слова.

2. Перифраза определяется как стилистический прием.

«Стилистический прием, заключающийся в замене какого-либо слова или словосочетания описательным оборотом речи» (Розенталь 1974, с. 57);

«Стилистический прием, заключающийся в непрямом, описательном обозначении предметов и явлений действительности» (Лингвистический энц.словарь 1990, с. 401).

В эту группу входят и определения, описывающие перифразу как «фигуру речи»

При таком подходе объем понятия «перифраза» сужается: перифраза уже не любое описательное выражение, а только такое, которое используется для выразительности.

3. Перифраза определяется как троп.

«Специальный художественный троп...» (Словарь совр. русск. лит. языка 1959, с. 314)

Троп - переносное выражение, используемое для выразительности речи. Поэтому, объем понятия «перифраза» здесь еще уже, чем в определениях перифразы как стилистического приема. Перифразами в данном случае признаются не все описательные выражения в функции создания выразительности, а только те из них, у которых непрямое, переносное значение.

4. Перифраза определяется как словосочетание:

«семантически неделимое словосочетание...» (Моложай 1971, с. 23);

«описательное сочетание, назначение основной части которого подчеркнуть характерные черты предмета или явления» (Синельникова 1972, с. 38 ).

Термины словосочетание и сочетание сужают понятие «перифраза» по сравнению с термином «выражение», так как выражение это и словосочетание, и предложение).

5. Перифраза определяется как номинация. «описательная номинация, чаще всего метонимическая» (Скребнев 1975, с. 120) ее также определяют как вторичную номинацию.

Данное определение ставит перифразу в ряд номинативных единиц языка. Термин «номинация» конкретизируется за счет признака описательности - «описательная номинация», а также за счёт признака вторичности, то есть перифраза предстаёт в качестве вторичной номинативной единицы (первая леди (жена президента), красная планета (Марс), хозяин Кремля (президент). То есть перифраза - неоднословная номинативная единица.

Однако, среди определений перифразы встречаются и такие, в которых предметная отнесенность термина обозначена не очень четко или неоднозначно, или реалия обозначает слишком широкий класс объектов, а значит неопределенна Определение перифразы как «одного из средств языка, которое... заменяет собой название соответствующего предмета или явления» (Ильина 1954, с. 17) - пример слишком широкого, а значит, не очень определенного обозначения предметной отнесенности этого термина.

Заметны различия в определении перифразы с точки зрения предметной отнесенности в литературе лингвистической и литературоведческой. В литературе лингвистической (справочной и научной) преобладают определения перифразы как «выражения» или «словосочетания». Такие дефиниции выражают взгляд на перифразу как на языковое явление и позволяют увидеть соотношение перифразы с единицами языка - словосочетанием и предложением.

Справочная литературоведческая литература определяет перифразу как стилистический прием, фигуру речи или троп. Все эти определения представляют взгляд на перифразу как на средство выразительности.

**1.2 Сложность понятийной базы термина «перифраза»**

Таким образом, анализ данных определений показывает, что у термина «перифраза» нет единой предметной отнесенности.

Термином «перифраза» обозначаются реалии разные, но взаимосвязанные. Так, перифраза как словосочетание - разновидность перифразы как словесного выражения (понятие «выражение» шире, чем понятие «словосочетание»). Перифраза как стилистический прием, фигура речи реально тоже описательное выражение, но только такое, которое используются в стилистической функции (как средство выразительности). Определение перифразы как тропа, в свою очередь, уже, чем определение перифразы как стилистического приема. Понимание перифразы как описательной номинации связано с ее определением как словесного выражения. Ведь именно словосочетание и предложение («выражение») являются основными неоднословными номинативными единицами языка. То есть описательная номинация - это прежде всего языковое выражение в номинативной функции.

Таким образом, определения перифразы как описательного выражения, словосочетания, стилистического приема и тропа с точки зрения предметной отнесенности оказываются по отношению друг к другу родо-видовыми. (Теоретические проблемы языкознания 2004, с. 258)

Вследствие этого можно понять сложность понятийной базы термина перифраза. В источниках справочного характера наблюдаются различия в определении понятийной природы перифразы. Однако следует отметить, что каждое из проанализированных определений вносит свою лепту в термин перифраза. Следовательно, дифференцированными понятийными компонентами перифразы, выводимыми из лексикографических описаний, являются:

– способность осуществлять номинацию объектов или явлений действительности;

– вторичность именования объекта или явления действительности;

– описательность номинации (неоднословность, выделение предмета на основании признака или признаков);

– семантическая неделимость номинативного выражения;

– экспрессивность (эмоционально оценочный характер номинации).

Итак, на основании лексикографических определений перифразу можно определить как неоднословную вторичную номинацию описательного, преимущественно эмоционально экспрессивного, оценочного характера, представляющую собой семантически неделимое выражение, косвенно указывающее на существенные, отличительные либо субъективно выделенные носителем языка признаки (признак) обозначаемого объекта или явления действительности. (Разинкина 1989, с. 153)

Также важным для раскрытия понятия перифразы является раскрытие сути ее значения.

**1.3 Общие взгляды на значение перифразы**

В описаниях перифразы во всех словарях, как толковых, так и терминологических, отсутствуют какие-либо сведения о значении перифразы. Само же словосочетание «значение перифразы» не употребляется в нормативно-справочной литературе. В контексте научных статей оно иногда встречается, но без какого-либо толкования или анализа. В основном предполагаются два факта:

1) значение перифразы адекватно значению слова, которое она замещает. В словарях: перифраза является описательной передачей смысла другого слова или выражения (Розенталь 1985, с. 120)

2) перифраза богаче экспрессией и семантикой, чем замещаемое слово (Моложай 1971, с. 116)

Включение определения к генитивному (то есть относящемуся к генитиву) компоненту перифразы, хотя и усиливает в этом компоненте конкретно-предметную основу, однако существенного влияния на значение перифразы не имеет. Таковы, например, следущие перифразы: дети деревни далёкой, сын вольного луга (о крестьянине)… При этом расширение генитивной перифразы определением к номинативному её компоненту также не оказывает заметного влияния на значение этой перифразы. Например: набата красный звон, грозное пламя пожара, бури стремительный вал (о революции)…

Это явление свидетельствует об «отдельности», семантической целостности и автономности перифразы как особой единицы языка. (Бытева 1999а)

В отличие от «суммарного» значения свободных сочетаний, перифрастическое значение образуется определёнными «семантически несущими» компонентами: перифразируемое слово + перифразирующее (опорный член перифрастического сочетания) + предицируемый (указывает на факт бытия, существования, наличия) член. Любые определения к каждому из указанных компонентов лишь «орнаментируют» значение, но не конституируют его. Например: «white gold» – свободное сочетание со свободным «суммарным» значением: золото «белого» цвета. Но black gold (нефть) – сочетание с целостным коррелятивным значением, то есть перифрастическим: «нефть как продукт высокой ценности». Также: «голубые береты» – свободное сочетание со свободным «суммарным» значением – береты голубого цвета, но голубые береты (десантники) – сочетание с целостным «изобразительным» значением метонимического типа, то есть перифрастическим: десантники, опознавательной частью обмундирования которых являются голубые береты.

Вне соотнесённости со словом-номинатом перифрастического сочетания так же, как и перифрастического значения, не существует.

Перифрастическое значение, таким образам, это значение, создаваемое в результате лексико-семантического взаимодействия трёх компонентов: слова-номината, опорного слова перефрастического сочетания, и предицируемого слова. В основе этого лексико-семантического взаимодействия лежит коммуникативно обусловленная модификация смысла слова-номината. (Бытева 1999в)

Квалификативная сущность экспрессивных единиц языка подтверждается и на материале перифраз. Известно, что в значениях экспрессивных слов объектом квалификации выступает денотативный компонент значения, основания квалификации могут быть различны и носить параметрический, ценностный, а также эстетический характер.

Переносные экспрессивные значения слов, нейтральные в своём основном значении, часто мотивируются не только реальными, «вещественными» семами предметно-логического типа, составляющими исходное значение, но и потенциальными, ассоциативными, не существенными для прямого значения, но осознаваемыми носителями языка как его эмпирическая база. Эта эмпирическая база может включать в себя признаки формы, свойства, функции обозначаемого и т.п. – всё то, что способно вызвать субъективное отношение и соответственно оценку (коннотацию), эмоциональную или прагматическую.

Эта предрасположенность слов конкретной семантики к реализации экспрессивно перспективных сем очень широко используется в явлении перифразы. (Бытева 1999в)

При этом, однако есть лингвисты, выражающие свое особое мнение насчет перифразы, при чем с этим мнением согласны не все исследователи. Например Макарова С.Я. пишет: «…точный смысл большинство перифраз получают только в контексте. Так, выражение «стальные чудовища» в «Известиях» от 30 октября 1968 г. надо понимать как «танки». Вне контекста его можно осмыслить и как «тракторы», и как «комбайны». Поэтому иногда в разных речевых условиях одна и та же перифраза имеет разное смысловое наполнение…» (Макарова 1972, с. 52)

Перифраза всегда имеет «точный смысл», если понимать под ним, как в данном случае, референтную отнесённость. И в первом случае «точный смысл» перифрастического сочетания золотые плоды – какао, так же, как во втором случае «точный смысл» перифрастического сочетания – лимоны. Но зависит этот точный смысл не от контекста и не от разных речевых условий, а от слова-номината, первого члена перифразы, специфическим свойством семантики которой является коррелятивность. Тот факт, что тематические компоненты обоих перифрастических сочетаний идентичны (то и другое – плоды), обусловлен экстралингвистически так же, как и идентичность рематических компонентов (сходство цвета, а потому – золотые). Так что перед нами в подобных случаях отнюдь не «одна и та же перифраза», а явление перифрастической омонимии, то есть уподобление по означающему. (Бытева 1999б)

Перифрастическое значение следует отличать как от перифрастически обусловленного значения, которое присуще опорному компоненту и не сводимо ни к конструктивно обусловленному, ни к фразеологически связанному, ни к экспрессивно-синонимическому; так и вообще от лексического значения слова.

Различия между ними лежат прежде всего в номинативном аспекте: лексическое значение может выступать как прямое номинативное (результат прямой номинации), производно-номинативное (результат непрямой номинации), производно-переносное (результат косвенной номинации); тогда как перифрастическое значение представляет собой результат коммуникативно-релевантной, не вторичной, а актуальной номинации.

Итак, можно сделать вывод, что перифраза является не передачей смысла, хотя именно такое понимание широко представлено, например, в словарях, а актуальным преобразованием смысла слова-номината, и перифрастическое значение создаётся в результате лексико-семантического взаимодействия трёх компонентов: слова-номината, перифразирующего слова (опорного) и предицируемого.

Поэтому перифрастическое значение – это преобразованное значение номината, результат семантической модификации; в случае тропеических перифраз – двойной семантической модификации разного качества: a) семной модификации слова-номината под влиянием резонирующих сем перифразирующего слова и b) семемной модификации слова, выступающего в качестве опорного компонента перифрастического сочетания и «проявляющего» в своей семантике экспрессивно перспективные семы исходного (мотивирующего) значения. (Бытева 1999в)

Теперь необходимо рассмотреть функции, которые выполняет перифраза в тексте.

**1.4 Функции перифразы**

Перифраза выполняет в тексте множество функций. Рассматривают функции перифразы по отношению к объекту номинации, к ее субъекту, а также по отношению к другим языковым и речевым явлениям (к формам номинации, к качествам речи, к языковым и речевым стилям).

Выделяемые функции перифразы делятся на базовые и производные: базовые функции - неотъемлемые функции перифразы (их только две - номинативность, описательность), производные (все остальные) зависят от базовых, и в каждом конкретном случае перифразирования они факультативны. (Гальперин 1958, с. 161)

Итак, функции перифразы:

1. Номинативная

Перифраза обозначает предметы и явления действительности. В этой своей функции перифраза вторична по отношению к слову, поскольку всегда именует объекты, уже названные. Свойство перифразы номинировать объекты действительности, с одной стороны, ее сущностный признак (перифраза - это номинация объекта), а с другой, номинативность перифразы всегда опирается на номинативность слова (перифраза - повторная номинация).

2. Описательная

Перифраза описательна по отношению к объекту и к субъекту номинации. Представляя собой словосочетание или предложение, она описывает, характеризует объект, показывая в нем ту или иную его сторону. Эта функция отличает перифрастическую номинацию от словесной, поскольку у слова внутренняя форма зачастую стерта, признак, положенный в основу номинации, забыт.

Перифраза может нести информацию не только об объекте, но, одновременно, о субъекте номинации. Перифрастическая номинация часто предоставляет нам сведения об интересах и пристрастиях автора. Так, признак, положенный в основу перифрастического наименования, далеко не всегда объективно главный, дифференцирующий признак объекта. Часто это свойство, признак, субъективно воспринимаемый автором как существенный. В этом смысле перифраза позволяет видеть предметы, лица, действия как бы глазами автора. (Грехнева 2001, с. 150)

Эта функция наиболее часто используемая и является наиболее характерной функцией перифраза. В смысле дополнительной характеристики описываемого явления или предмета действительности перифраз может быть в какой-то степени приравнен к эпитету. Гальперин приводит следующую перифразу из романа Сэкстона "The Great Midland" :

Stephanie saw the stacks of the steel mills, out of which jets of flame flickered up now and then into the blanket of smoke, which hung over them. Barometer of war, she thought . . .

Перифраз barometer of war употреблен вместо steel mills и дает индивидуально-художественную оценку роли, которую сталелитейные заводы играют в создании военного потенциала страны. (Гальперин 1958, с. 161)

3. Эмоционально-оценочночная Перифраза, как описательная номинация, может не только описывать объект номинации, но и выражать эмоционально-оценочное отношение автора к нему. Причем оценочно уже само обращение к перифрастическому выражению: используя перифразу, автор особым образом выделяет номинируемый объект, а значит, оценивает его. Кроме того, как неоднословное наименование, перифраза предоставляет широкие возможности и для прямого выражения авторской оценки (через лексические значения компонентов перифразы).

Подвидом этой функции служит сатирическая функция. Она могут быть использована только тогда, когда она художественно мотивирована, эстетически оправдана, когда она действительно дополняет мысль, придает ей нужный художнику оттенок, выявляет личное субъективное отношение к описываемому предмету. (Грехнева 2000, с. 150)

Высокопарные, торжественные перифразы из «Записок Пиквикского клуба» как, например: And Mr. Snodgrass bore under his arms the instruments of destruction; или "many of the hearts that throbbed so gaily then have ceased to beat; many of the looks that shone so brightly then have ceased to glow; the hands we grasped have grown cold; the eyes we sought have hid their lustre in the grave." (Ch. Dickens) мотивированы целью, художественным заданием всего произведения. Сатирическая функция этих перифразов вытекает непосредственно из художественного замысла писателя. (Гальперин 1958, с. 161)

4. Обогащающая Наличие у одного объекта разных видов номинации - лексической и перифрастической (а их может быть несколько у одного объекта) - обогащает речь, разнообразит ее.

5. Выразительная Перифраза является средством создания речевой выразительности, которая возникает, с одной стороны, за счет речевого разнообразия, а с другой - за счет образности перифрастических наименований (большинство из них строятся на основе тропов).

6. Заместительная Перифраза, как словесное выражение, заменяющее первичное наименование, используется в случае существования религиозного или этического запрета на употребление определенных слов.

7. Стилеобразующая Разнообразные свойства функции перифразы позволяют использовать ее также в качестве стилеобразующего элемента, речевого знака как функциональных стилей языка, так и разных видов речевых стилей, в том числе и стилей индивидуально-авторских.

Употребляясь уже в течение нескольких веков в художественных текстах, перифраза стала одним из заметных элементов художественного стиля, особенно его поэтической формы. Активное использование перифразы в различных жанрах публицистического стиля позволяет считать ее одним из речевых признаков и этого функционального стиля.

Перифрастические выражения могут стать существенным элементом различных речевых стилей. Так, речевые стили двух литературных направлений - классицизма и сентиментализма - сформировались при активном участии перифразы, которая является там несомненно самым заметным речевым приемом. (Грехнева 2000, с. 151)

8. Возвышающая

Одной из функций перифраза, создавшей этому стилистическому приему дурную славу, является функция придания возвышенности, торжественной приподнятости речи. Чрезмерное пользование этим приемом применительно к обыденным явлениям жизни, столь характерное для стиля Делиля и других французских писателей XVIII века, вызвало отрицательное отношение многих писателей к неумеренному, художественно немотивированному использованию перифраза. (Гальперин 1958, с. 162)

*Значение функций перифразы*

Эти функции характерны для перифразы как лингвистического явления в целом, и, естественно, все они одновременно не реализуются в каждом отдельном случае перифразирования. При этом общеязыковая многофункциональность перифразы является одной из причин функциональной емкости, с одной стороны, и функционального разнообразия, с другой, конкретных перифрастических выражений.

Имея потенциальную возможность выразить в речи все перечисленные функции, перифраза в тексте реализует различные «наборы» этих функций. Эти наборы соотносятся друг с другом (сходны) на уровне базовых функций (номинативность, описательность) и отличаются друг от друга функциями производными, такими, например, как оценочность, выразительность и др. Например, перифразы-табуизмы реализуют в первую очередь заместительную функцию, тесно связанную с номинативной, и при этом не являются средством создания выразительности.

Функции перифразы в речи теснейшим образом взаимосвязаны, взаимодействуют. Так, функция описательности тесно связана с оценочностью перифразы; заместительная функция неотделима от описательной; стилеобразующая - от выразительной и оценочной и т.д.

В каждом конкретном случае использования перифразы разные ее функции неравноценны.

Между ними существуют иерархические отношения: одна из них доминирует, оттесняя другие на второй план. Воплощение той или иной иерархии функций может быть мотивировано конкретным языковым или речевым стилем, жанром, формой речи (письменная или устная), речевой ситуацией и др.

Например, если в литературе классицизма доминируют две функции перифразы - описательная и оценочная (поэт-классицист с помощью перифрастического выражения дает достаточно полную характеристику описываемому объекту и, одновременно, выражает общественную оценку объекта описания), то в сентиментальной литературе на первый план выходит оценочная функция (автор через перифразу выражает свое отношение к предмету номинации, его индивидуальную, не общественную, оценку).(Грехнева 2000, с. 152)

Так же важно рассмотреть различные виды перифраз, так как их классификация имеет важное значение для раскрытия темы.

**1.5 Виды перифраз**

*Основная классификация перифраз*

Существует множество классификаций перифраз. Большинство лингвистов признают основную классификацию, но при этом иногда добавляют некоторые свои виды перифраз.

По основной классификации перифразы делятся на:

1. Образные

Могут быть основаны на фразах-метафорах, например: back foolish tears; back to your native spring (eyes), или на фразах-метонимиях, примером будет предложение: «The hospital was crowded with the surgically interesting products of the fighting in Africa» (I.Sh.), где развернутая метонимия стоит вместо «the wounded». Таким образом, принципиального различия между метафорой и метафорическим перифразом нет; различие между ними лишь структурного порядка. К метафорическим перифразам можно отнести the sky-lamp of the night (moon), где в основе перифраза лежит метафора. К метонимическому перифразу может быть отнесен пример the gentleman of the long robe, где в основе перифраза лежит отношение понятий, а не их сравнение. (Гальперин 1958, с. 164)

2. Логические

Это фразы, синонимичные тем словам, которые были заменены перифразой в примере: «Mr. Du Pont was dressed in the conventional disguise with which Brooks Brothers cover the shame of American millionaires» (M.St.) "The conventional disguise" стоит здесь вместо «the suit» и «the shame of American millionaires» вместо «the paunch (the belly)»

То есть они основаны на логических понятиях; некоторая конкретная характеристика объекта берется для того, чтобы обозначить весь объект, или же более широкое понятие заменено на более конкретное, такие, которые, выделяя какую-то черту предмета, определяя по-новому понятие, не имеют в своей основе какого-либо образа, например: «The instruments of distrucktion» представлено вместо «pistol». (Кухаренко 2000)

Д.М.Бузаджи также выделяет подтип логической перифразы – отстраняющую перифразу. – замена более конкретного понятия более общим, выраженным двумя и более словами, например: «To bard a steak, you cover it with strips of fat from some other animal to protect it while it cooks.» Причем отстраняющая перифраза в переводе может быть передана с сохранением отстранения, но изменением характера генерализации или ее степени.

Отстраняющие перифразы необходимо четко отделять от неэкспрессивных логических перифраз, которые могут также представлять собой гипероним с уточняющими словами, но в силу своей клишированности не будут нести присущей остранению дополнительной информации. (Бузаджи 2007, с. 120)

*Эвфемизм как подтип перифразы*

При этом однако некоторые лингвисты, такие как Кухаренко и Гальперин выделяют также эвфемистические перифразы, так как считают эвфемизм понятием, которое является частным случаем перифразы.

Эвфемизмы — это слова и словосочетания, появляющиеся в языке для обозначения понятий, которые уже имеют названия, но считаются почему-либо неприятными, грубыми, неприличными или низкими. Они находятся в словарном составе языка и являются синонимами слов, ранее обозначавших эти понятия.

Способы образования эвфемизмов весьма разнообразны. Наиболее распространенный способ — это употребление метонимии, т. е. выражение каким-нибудь одним признаком самого понятия. Например, to glow в значении to sweat; rear вместо lavatory. Эвфемизмы также образуются и посредством метафор, перифразов и других средств. Особенно часто эвфемизмы образуются путем использования иностранных слов. «Заимствование из чужого языка смягчает грубость выражаемого понятия, иностранное слово в таких случаях становится эвфемизмом».

Туда же подводят и другую группу слов, которые называются дисфемизмами или какофемизмами. Их стилистическая функция обратна той, которую выполняют эвфемизмы. Они выражают понятие в более резкой и грубой форме, — обычно нелитературной форме, — по сравнению с тем словом, которое закреплено за данным понятием. Так например, понятие смерти в английском языке имеет следующие какофемизмы: to kick the bucket, to go off the hooks и др. (ср. в русском: «дать дуба», «сыграть в ящик»). К таким какофемизмам можно отнести и слово benders вместо legs, to be wrong in the upper storey вместо to be mad и другие. (Гальперин 1958, с. 165)

В настоящее время в средствах массовой информации большое внимание уделяется явлению политической корректности, которая стала образом жизни во многих западных странах и, в первую очередь, США.

Составители лингвострановедческого словаря «Американа» интерпретируют термин «politically correct» как «общественно приемлемый», то есть такой, который "относится к формулировкам, отобранным с целью не оскорбить и не задеть представителей какой-либо этнической, социальной и т. п. группы. Для этого используют эвфемизмы, например, «общественно-приемлемыми» считаются слова Afroamerican, financially challenged, hearing impared, senior в отличие от неприемлемых Negro (black), poor, deaf, old. (Чернов 1996, с. 751)

Некоторые исследователи выделяют еще так называемую группу политических эвфемизмов, что, однако, является ошибочным. Эвфемизмы — это замена одного обозначения понятия другим, смягченным. Это смягчение не искажает понятия, не ведет к неправильному толкованию понятия. Как тот, кто использует эвфемизм, так и тот, кто его воспринимает, понимают значение этой замены. То, что называют политическим эвфемизмом, фактически не несет функции эвфемизма. «Политический» эвфемизм в английском языке — это попытка исказить факты.

Показательны в этом отношении многие заголовки английских и американских газет. Так например, заголовок «Tension in Kashmere» фактически обозначает восстание, а не напряженное положение в Кашмире. Статья под заголовком «Difficulties of the Canadian Farmer» рисует катастрофическое положение канадских фермеров, вынужденных вырубать фруктовые сады для того, чтобы сеять пшеницу, т. е. difficulties обозначает разорение, а не трудности канадских фермеров. (Гальперин 1958, с. 166)

*Другие классификации перифраз*

Существуют также и другие виды классификаций перифрастических словосочетаний, например, Гальперин делит их на:

1.Оригинальные, то есть авторские, придуманные писателями.

2.Традиционные, то есть такие, которые понятны и без соответствующего контекста, для раскрытия значения которых не требуется пояснительного текста.

К таким перифразам относятся, например, сочетания типа: cap and gown (student), a gentleman of the long robe (lawyer), the fair sex (women), my better half (wife) и др. Эти традиционные перифразы являются синонимами соответствующих слов, заключенных в скобках. Они входят в словарный состав языка как фразеологические единицы.

Перифразы — синонимы обычно ограничены в своем употреблении определенной сферой применения и эпохой, в которую те или иные традиционные перифразы (перифрастические синонимы) употреблялись. Так например, эпоха феодализма создала много перифрастических синонимов для такого понятия как the king например, the leader of hosts, the giver of rings, the protector of earls, the victory lord; слово battle имело перифрастический синоним the play of swords; слово saddle — the battle-seat; слово warrior — the shield-bearer и т. д. (Гальперин 1958, с. 159)

Также существует другие классификации перифраз. В.П. Москвин например классифицирует их по количеству компонентов и выделяет:

1. Двусловные

2. Трехсловные и др.

То есть косвенно подчеркивает необходимость как минимум двух слов для наличия перифраза.

Также он классифицирует их по степени номинативной адекватности на:

1. Точные, фиксирующие существенные признаки объектов: подняться в воздух «взлететь», подняться на ноги «встать»

2. Неточные, фиксирующие несущественные признаки объектов: «царь зверей, лесная флейта, остров свободы» (Москвин 2006, с. 35).

О точных перифразах говорится, что они абсолютно нейтральны в эмоционально-оценочном плане. Однако, эти утверждения не могут считаться верными, если не оговаривается условие референциальной прозрачности/непрозрачности контекста. Так, в примере перифразы веревками задушили фиксирует самые существенные признаки повешения, однако назвать его нейтральным в эмоционально-оценочном плане невозможно. (Бузаджи 2007, с. 81)

*Вывод по первой главе*

Итак, в ходе рассмотрения теоретических аспектов данной работы:

* были приведены разнообразные определения перифразы с точек зрения различных исследователей и ученых
* были рассмотрены взгляды лингвистов на значение перифрастических оборотов
* были представлены различные функции перифрастических словосочетаний. Всего их насчитывается 8 (номинативная, описательная, эмоционально-оценочная (ее подвид сатирическая), обогащающая, выразительная, заместительная, стилеобразующая и возвышающая)
* были исследованы различные виды классификаций перифразы, которые можно разделить на 4 вида:
  + - основная классификация, которую признают большинство исследователей (логические, образные перифразы (подвиды метафорическая и метонимическая), также некоторые ученые добавляют к ним эвфимистические перифразы)
    - классификация И.Р.Гальперина (оригинальные и традиционные перифразы)
    - классификация В.П.Москвина по количеству компонентов перифрастического словосочетания (двухсловные, трехсловные и т.д.)
    - классификация В.П.Москвина по степени номинативной адекватности перифрастического оборота (точные и неточные перифразы)

После приведения данных классификаций можно перейти к практической части и показать на примерах двух функциональных стилей, как в них используются перифразы.

**Глава 2. Практическое исследование**

В практической части будет показано на примерах использование перифразы в 3 функциональных стилях английского языка: художественном, публицистическом и газетном, так как И.Р. Гальперин выделяет в английском языке именно их, а также научный и официально-документальный.

Эти стили лучше всего подходят для демонстрации особенностей употребления перифразы, так как в них авторы чаще всего используют маркированную лексику, что связано с их желанием воздействовать на читателя.

В ходе исследования был рассмотрен 81 пример из публицистического, 19 примеров из газетного и 100 примеров из художественного стиля. На основе этого было подсчитано употребление перифрастических оборотов, причем в публицистическом стиле было использовано в среднем 6 оборотов, в газетном 4 оборота, а в художественном 5 оборотов на 1000 слов.

Эти примеры были рассмотрены и разобраны в свете ряда классификаций перифразы, представленных в теоретической части.

**2.1 Использование перифразы в публицистическом и газетном стиле на примерах из журналов и газет**

В публицистическом и газетном стиле перифраза используется с целью обратить внимание читателя на то или иное действие, событие, явление или личность, которые известны ему благодаря его прошлому жизненному опыту или же представляют ему что-либо новое, до этого не знакомое, показывая при этом на его признаки для лучшего запоминания информации, так как это самое важное в данном стиле. Именно поэтому мы будем рассматривать их вместе.

1) Итак, начнем с примера «…had studied engineering and that **the followers of this science** were represented…»

В нем автор представляет нам под перифразой «the followers of this science» инженеров. Это сделано для того, чтобы избавиться от тавтологии, которая могла бы быть сильно заметной, так как слово engineers шло бы практически сразу за словом engineering.

Данный пример по основной классификации можно отнести к логической перифразе, так как она не иллюстрирует какой-либо образности или метафорического описания объекта, а лишь исходит из того понятия, что последователи этой науки, то есть «инженерии», - это инженеры. Поэтому можно сказать, что в данном примере рассмотрен переход от более широкого понятия к более конкретному, являющимся фактически частью его.

Также эту перифразу можно отнести к оригинальным перифразам, так как она не является традиционно используемой и выходит из знания контекста.

По количеству компонентов ее можно отнести к пятисловным перифразам, а по степени номинативной адекватности ее можно причислить к точным, потому что она фиксирует существенный признак предмета, хотя это и не физическое свойство. В данном случае это приверженность к конкретной науке. В этом примере точная перифраза нейтральна в эмоционально-оценочном плане, так как не несет какой-либо сильной выразительности, хотя она и несколько выделяется на фоне остальных элементов предложения, так как это по своей сути экспрессивный прием.

2) Следующим примером рассмотрим перифразу «…it is **an act of violence by a black hole**, with **unfortunate nearby galaxies** in the line of fire.» Этот пример содержит сразу 2 перифраза, причем довольно схожих по своим функциям и оригинальности. Перифразой «an act of violence by a black hole» в этом предложении заменено словосочетание terrorist attack, а «unfortunate nearby galaxies» обозначают невинных жертв, пострадавших в результате данного события.

Обе этих перифразы можно отнести к образным или метафорическим, так как они не восходят логически ни к какому слову в предложении и представляют собой фразы-метафоры. Они добавлены сюда с целью сравнения данных ужасных событий с событиями космического масштаба, то есть важнейшую роль в данном случае играет выразительная функция и эмоционально-оценочная.

Данные выразительные единицы относятся к оригинальным, так как автор не использует сложившиеся традиционно и используемые многократно перифразы, но придумывает их сам. По количеству компонентов они, однако, классифицируются по разному: восьмисловная и трехсловная соответственно, это довольно частое различие в структурах перифраз, так как они бывают абсолютно разных размеров.

Их также можно классифицировать как неточные, потому что они не фиксируют существенных признаков объектов, а лишь их образное сходство. Это также указывает нам на сильную экспрессивность данных выражений, потому что неточные перифразы в большинстве своем именно экспрессивны.

3) Следующим примером может быть «**Nation of bloggers** is getting more and more used to it». В данном случае под «nation of bloggers» понимаются «the Japanese», что можно понять из контекста, но никак не из отдельно выбранного предложения, потому что данное словосочетание не является устойчивым, а изобретено автором. Именно поэтому данную перифразу можно отнести к оригинальным, то есть придуманным писателями.

По основной классификации данный пример можно подвести под логическую перифразу, так как в ней нет ни метонимии, ни метафоры, а лишь понятие из контекста, так как в нем говорится о том, что Японцы очень любят вести и читать блоги. Поэтому автор стремится привнести какую-либо экспрессивность в данное предложение и, на основе информации уже данной, составляет перифразу.

Можно также добавить, что данное выражение имеет три компонента, поэтому относится к трехсловным перифразам. Ее можно также охарактеризовать как неточную, так как она не указывает на существенные признаки предмета, а лишь образно указывает на него.

4) Следующий пример «…Democrats and Republicans in Congressto **hold hands and sing “Kumbaya”** and follow his lead?» отличается от предыдущих. В данном случае под выражением «to hold hands and sing “Kumbaya”» понимается объединение, так как само действие, когда люди держатся за руки и поют данную песню, которая всегда имела значение человеческого и духовного родства людей, обозначает близость, единство душ и мнений.

Эту перифразу можно отнести к образным, а если рассматривать более подробно, то метонимическим, так как действие и пение песни имеет смежное понятие объединения. В ее основе лежит отношение понятий, а не их сравнение, поэтому ее нельзя назвать метафорической перифразой.

Данное полное словосочетание также относится к оригинальным авторским перифразам, так как оно не является общеизвестным и общеупотребительным, хотя в частности словосочетание «sing Kumbaya» в том же значении постепенно входит в разряд традиционных, хотя и не так часто употребляемых.

Эту перифразу можно также отнести по количеству компонентов к четырехсловным; она довольно небольшая и состоит из 4 элементов. По степени номинативной адекватности ее сложно отнести к какому-либо типу, так как признаком объединения вполне может служить держание за руки и напевание этой песни, но в то же время это не указание существенного признака предмета. Поэтому автор данной работы все же склоняется более к причислению ее к неточным перифразам.

5) Далее можно рассмотреть «People from **the country where all stuff is done** are getting nervous…». В этом примере «the country where all stuff is done» содержится сатирическое отношение к Китаю, так как считается, что большинство вещей в мире делается именно там. Это показывает на то, что эмоционально-оценочная функция имеет здесь наибольшее значение.

Эту перифразу можно считать образной, так как она при этом является метонимической, то есть смежной по отношению к общему мнению насчет того, чем занимаются китайцы. По количеству компонентов она семисловная, так как состоит из 7 элементов. Также ее можно отнести к неточным, потому что нет существенного признака, присущего предмету.

Основная проблема состоит в том, чтобы отнести данную перифразу к оригинальным или же традиционным. Потому что с одной стороны это авторская идея, а с другой эта фраза понятна каждому человеку, то есть она традиционная. Но, все же, из-за того, что эта перифраза не встречалась ранее автору данной работы, нужно отнести ее к авторским перифразам, и, следовательно, считать ее оригинальной, придуманной данным писателем.

6) Другим примером может быть «**The Uncle Sam** has the most advanced universities…». На месте перифразы «The Uncle Sam» можно поставить США, так как дядя Сэм является символом Соединенных Штатов. Это также показывает на то, что это предложение взято из американского издания, потому что называние США именно так присуще именно самим американцам.

Данная перифраза является также образной и метафорической, поскольку в ее основе лежит метафора. Она также указывает, что автор хочет передать своим читателям свое отношение к родной стране, это выражение показывает, что автор является большим патриотом своей родины.

Данное словосочетание является общеупотребительным, поэтому эта перифраза классифицируется как традиционная, она понятна каждому читателю и ассоциируется лишь с одним предметом. Также ее можно отнести по количеству компонентов к трехсловным перифразам. По степени номинативной адекватности данный элемент экспрессивности следует отнести к неточным перифразам, поскольку она не указывает на конкретные признаки предмета.

7) Далее следует рассмотреть перифразу «**The developing world’s chronic underachiever** could miss a massive opportunity…». Под словосочетанием «the developing world’s chronic underachiever» в данном случае подразумевается Бразилия. Эта фраза имеет также некоторое сатирическое значение, поэтому основной функцией можно считать экспрессивно-оценочную, так как при этом показывается отношение писателя к предмету, о котором он пишет.

Эта перифраза не относится ни к логическим, ни к образным, а поэтому в данном случае ее причисляют к особому виду перифраз – эвфемизму. Хотя в данной ситуации это не является конкретно эвфемизмом, так как эта фраза не смягчает, а, наоборот, усиливает отрицательный эффект перифразы. Поэтому это словосочетание является подвидом эвфемизма, который несет антонимическое значение – дисфемизмом. Подчеркивание отрицательных черт предмета перифразирования как раз характерно для него.

Данную экспрессивную единицу можно также, безусловно, отнести к оригинальным авторским перифразам, поскольку понять, что она означает можно лишь из контекста. По количеству компонентов данное перифрастическое словосочетание относится к пятисловным, благодаря тому, что оно состоит из 5 элементов. Данную перифразу также можно классифицировать как неточную, потому что нет явного указания на признак предмета.

8) Продолжим исследование с перифразой «**Our southern neighbors** can live in the US…». В данном примере перифрастическая единица «Our southern neighbors» означает «the Mexicans». В данном случае перифраза не исполняет сильной выразительной функции, она практически нейтральна, несмотря на обогащающую функцию, при этом она создает некий налет родственности для читателей из США.

Для того, чтобы отнести данную перифразу к оригинальным или же традиционным, нужно рассмотреть ее с разных сторон. С одной стороны, если определять ее принадлежность кому-либо из американцев, они отнесут ее к традиционным перифразам, так как они часто используют ее именно в этом значении. Но с другой стороны, если ее будут рассматривать не американцы, то можно посчитать ее оригинальной авторской перифразой, так как именно в значении «мексиканцы» она не используется. Именно поэтому ее нельзя однозначно причислить к какому-либо пункту данной классификации.

Эту перифразу можно отнести к неэкспрессивным логическим перифразам, так как опознавание ее значения происходит благодаря логическим связям, которые усматриваются в контексте. Данное перефрастическое словосочетание также можно отнести к трехсловным, так как она состоит из 3 компонентов. Она также является неточной перифразой, потому что в ней нет указания на значимые признаки предмета, по которым можно бы было ее отнести к точным, но в ней, однако, присутствует локативное значение, хотя оно и не является важным.

9) Рассмотрим следующий пример «The first successful ascent on **the world’s tallest mountain** was…».В данном примере под перифразой «the world’s tallest mountain» скрывается гора Эверест. В данной ситуации эта перифраза неэкспрессивна, она лишь указывает на признак предмета. Именно поэтому этот перифрастический оборот можно считать точным, так как указание, в данном случае на высоту предмета, является как раз существенным его признаком, следовательно, его можно однозначно классифицировать.

По количеству компонентов данная перифраза является четырехсловной. По основной классификации же ее можно отнести к неэкспрессивным логическим, так как улавливается логическая связь между некоторой конкретной характеристикой объекта и самим объектом.

Данное перифрастическое словосочетание можно также отнести к традиционным, так как эта гора является самой высокой на нашей планете, то она является таковой для всех народов, поэтому если кто-либо услышит данное словосочетание, то он сразу поймет, о чем идет речь.

10) Последним примером в публицистической литературе послужит перифраза «It will be very hard times for **prison inhabitants**…». В данной ситуации под словосочетанием «prison inhabitants» следует понимать «prisoners», при этом данное выражение несет некоторый налет политкорректности, хотя это не официальное обозначение заключенных. В таком случае эту перифразу можно классифицировать как эвфемизм, поскольку эвфемизму как раз свойственна политкорректность и название предметов более мягкими именами. Также ему свойственна некоторая отстраненность, так как, хотя под этой перифразой и скрываются заключенные, можно посчитать, что речь идет не только о них, но и о, например, надсмотрщиках.

Данное выражение можно отнести к традиционным перифразам, так как читателю будет понятно о ком идет речь, но в то же время она не является общеупотребительным устойчивым словосочетанием, поэтому, частично, ее можно считать и авторской.

По количеству компонентов данную перифразу можно отнести к двухсловным, она является максимально короткой перифразой, так как не может быть перифразы, состоящей из 1 слова. Также она относится к неточным перифразам, потому как в ней нет существенных признаков, указывающих на предмет.

На основе произведенных исследований литературы публицистического и газетного стилей, можно подвести итог, так как мы рассмотрели примеры из них и произвели их классификацию.

Благодаря этому можно отметить, что статьях, опубликованных в газетах и журналах используется большее количество авторских перифраз, поскольку журналисты изобретают и используют их с целью придания образности и создания неповторимого стиля написания. Общеупотребительные или традиционные перифразы используются же значительно меньше.

Также можно добавить, что в данной литературе происходит преобладание образных перифраз, причем употребление метафорических перифраз в 3 раза больше, чем метонимических. При этом использование логических перифраз относительно велико, а эвфемистические словосочетания используются крайне редко, причем лишь в целях политкорректности.

Употребление неточных перифраз значительно превышает точные, поскольку вторые более сложны в образовании, следует исходить из реальной жизни, а первые можно придумать независимо от нее, используя выдуманные вещи. В данных стилях также преобладают 2-3 компонентные перифрастические обороты, что связано с малыми объемами статей, следовательно, журналистам требуется укладываться в данные рамки и сокращать, насколько это возможно для сохранения прагматики, данные маркированные единицы.

Теперь перейдем к рассмотрению примеров, найденных в художественной литературе, а затем сравним их с публицистическими и газетными.

**2.2 Использование перифразы в художественном стиле на примерах из художественной литературы**

В художественном стиле перифрастические словосочетания используются с целью придания большей выразительности тексту, передачи эмоциональности, которую заложил автор в свое произведение, а также для создания более запоминающихся образов. В этом стиле, как и в публицистическом используется наибольшее количество перифраз.

В данном исследовании были рассмотрены художественные произведения, как классических англоязычных авторов, так и современных. Это позволило выяснить, что у классических авторов используется большее количество перифраз, в отличие от современных.

1) Итак, перейдем к конкретным примерам, первым из которых будет перифрастическое словосочетание в предложении «…he would come back and marry **his dream from Blackwood**». В данном конкретном случае перифраза «his dream from Blackwood» говорит нам о девушке, которая живет в Блэквуде. Большинство перифрастических оборотов в художественной литературе создаются для выражения эмоциональности, и этот не исключение, поэтому в данном случае выразительная функция является наиболее важной.

По основной классификации перифраз ее можно отнести к логическим перифразам, потому что здесь существует логическая связь между девушкой и местом, где она живет.

В художественной литературе основную роль играют оригинальные, авторские перифразы, так как каждый писатель стремится создать нечто свое, благодаря чему его произведения запомнятся читателю, поэтому он пытается придумать наиболее интересные с его точки зрения речевые обороты. В данном случае нам как раз представлена оригинальная перифраза.

По количеству компонентов ее можно отнести к четырехсловным, на что нам указывает ее структура. При этом она также относится к неточным перифразам, так как в ней нет каких либо существенных признаков предмета, за исключением, однако, локатива.

2) Следующим примером может послужить предложение «I **took** **my obedient feet** **away** from him». Здесь действие «walk» заменено перифразой «took my obedient feet away» для создания большей образности и выразительности предложения.

Эту перифразу можно причислить к образным, метафорическим, потому что в ней перифразирование основывается на метафоре «my obedient feet», что усиливает выразительный эффект на читателя.

По степени номинативной адекватности ее можно отнести к точным, поскольку в ней показывается существенный признак, то есть даже называется предмет «feet», с помощью которого выполняется данное действие.

Данный перифрастический оборот также можно отнести к авторским перифразам, поскольку писатель придумал его сам, однако, в то же время он может относиться к традиционным, потому что вполне можно понять, о чем говорится в данной перифразе, хотя и не сразу. Поэтому в данном моменте невозможно отнести данное перифрастическое словосочетание конкретно к какому либо из данных типов, и, хотя автор данной работы и считает, что она относится к оригинальным, возникает некоторая неоднозначность.

Эту перифрастическую единицу можно при всем этом отнести к пятисловным, поскольку она состоит из 5 компонентов-слов.

3) Далее можно разобрать предложение «…so that two men simultaneously used the same **qualitative word**», в котором вместо слова «swear» стоит перифраза «qualitative word». В данном случае происходит замена более сильного слова на более мягкое, так как в художественных произведениях иногда стремятся показать нашу жизнь как она есть, но в тоже время необходимо избегать слов сниженной окраски. Благодаря этому в данном примере используется разновидность перифразы эпитет, который заменяет слово сниженной окраски на более высокое, которое идеально подходит для художественных произведений, передавая значение слова, но при этом и создавая положительный образ писателя, который избегает подобной лексики.

Также это перифрастическое словосочетание можно охарактеризовать, как оригинальное, хотя в нем есть некоторая степень традиционности перифразы, так как его значение можно правильно угадать и без контекста, возможно и не без сложностей. Поэтому в данном случае опять появляется некоторая неоднозначность в причислении данного оборота к конкретному виду перифраз.

Однако его совершенно точно можно отнести к двусловным перифразам, сосчитав количество элементов данного оборота. Также она относится к неточным, потому что, хотя в ней и указывается признак предмета «qualitative», он не является существенным для данного предмета.

4) Следующим примером можно рассмотреть предложение «She was still fat after childbirth; **the destroyer of her figure** sat at the head of the table», в котором перифраза «the destroyer of her figure» заменяет слово «husband». В данных обстоятельствах этот перифраз был использован с целью показать на логические связи, на то, что именно муж виноват в том, что она была полной, благодаря рождению ребенка. Это подводит нас к мысли, что это логическая перифраза, несмотря на некоторую образность использования ее в предложении. Она однозначно несет в себе сильную выразительную функцию, при этом также создает некоторый оттенок сатиры.

Эту перифразу можно определенно причислить к чисто авторским, поскольку без контекста абсолютно не понятен ее смысл, к чему она относится. По количеству компонентов ее можно отнести к пятисловным, потому что ее структура состоит из 5 элементов.

Также она относится к неточным, потому что не несет в себе конкретного признака предмета и ее можно понять лишь по несущественным компонентам признака.

5) Нашей следующей целью будет классифицировать следующую перифразу в предложении «…conduct towards **the fair sex** to induce you to believe all this?». В нем перифрастическим словосочетанием «the fair sex» говорится о женщинах. При этом оно не несет в себе сильной выразительной функции, благодаря тому, что данный оборот уже давно относится к традиционным перифразам, понятным всем читателям. Ранее, когда он только был придуман, он нес куда более сильную выразительность.

По основной классификации данное выражение можно причислить к образным перифразам, а точнее к метонимическим, потому что в основе ее находится смежное отношение к половому признаку.

По количеству компонентов данное перифрастическое выражение можно отнести к трехсловным, а по степени номинативной адекватности к точным, потому что данная перифраза фиксирует точный, существенный признак предмета, противоположный пол, который сразу позволяет провести подобную классификацию..

6) Сейчас мы рассмотрим перифразу, отличающуюся от ранее разобранных: «**It is not that James is welcome or otherwise or that he is sometimes here or not. I do wonder, though, if he might be thinking what it's all about**». Это другой вид перифразы, он передает свое значение всем предложением (точнее будет сказать, что двумя предложениями), а не каким либо словосочетанием, при этом он несет сильную выразительную функцию и создает сложный образ автора и героя. Все данное выражение обозначает «I don’t like James».

Данный перифрастический оборот сложно охарактеризовать как несомненно тот или иной вид перифразы, здесь опять таки возникает некоторая неоднозначность. Его можно причислить к образным потому, что вся эта фраза метафорична, но в то же время к пониманию значения нас приводят логические связи, то есть слова, которые говорит автор вроде бы и отвлеченны, но позволяют прийти к тому, о чем думает автор, что для него значит данный герой, его отношение к нему, которое в итоге и является значением данной перифразы.

По количеству компонентов данный оборот многословен, ибо нет необходимости рассчитывать количество элементов в таком большом выражении. Достаточно лишь знать, что в нем их множество, что он состоит из 2 предложений.

Эта перифраза также является авторской, хотя благодаря тому, что она такая большая, можно понять ее значение и из нее самой, поэтому ее в принципе можно причислить и к традиционной, но, все же, оригинальность данного оборота является более сильной, чем традиционность.

По степени номинальной адекватности также довольно трудно отнести эту перифразу к какому-либо виду, но, однако, автор данной работы склоняется к тому, что она является более неточной, чем точной из-за фактического отсутствия существенных признаков предмета. Его можно понять лишь в целом, а не по каким-то конкретным деталям.

7) В дополнение к предыдущим можно рассмотреть такой пример перифразы, как «Before they reached the house, **some** **big drops of cool liquid from the sky** had started to fall». В нем под «some big drops of cool liquid» можно опознать «rain». В данной перифразе происходит номинация предмета по его части, при этом «капли жидкости, падающие с неба», являются частью такого понятия, как «дождь», следовательно, ее можно причислить к логическим перифразам, в которых довольно часто более широкое понятие заменяется на более конкретное.

По классификации Гальперина данный пример можно считать традиционной перифразой, хотя она и не используется именно в таком виде, но ее значение можно опознать и без знания контекста, для нее не требуется никакого пояснительного текста.

Данное перифрастическое сочетание также относится к девятисловным, благодаря тому, что оно состоит из 9 элементов-слов. Его к тому же можно отнести к точным перифразам, благодаря тому, что указываются существенные признаки дождя, то есть «капли прохладной жидкости», при чем есть в наличии локатив, который еще более уточняет значение данного оборота – «с неба»

8) Завершающим примером, который мы рассмотрим, может послужить перифраза в предложении «I saw **a black-eyed shadow of her former self**, **which was sitting on the floor and crying so loud that all the people were trying to stay away** from her room». В данном случае перифраза представляет собой описание девушки, ее саму, то есть, фактически, можно было бы сказать просто «I saw her», но таким оборотом автор показывает нам ее более глубокий образ, следовательно, преобладает выразительная и описательная функция.

По основной классификации можно причислить данный пример к образным перифразам, поскольку она построена на основе метафоры «a black-eyed shadow of her former self», поэтому данная перифраза является метафорической. При этом данный перифрастический оборот можно отнести к оригинальным авторским.

По количеству компонентов можно присвоить ей звание многословной, потому что в ней происходит развернутое описание, поэтому она содержит большое количество элементов. По степени номинативной адекватности она причисляется скорее к неточным, чем к точным, несмотря на наличие признаков, указывающих именно на данного персонажа «of her former self», они не являются существенными, чтобы причислить данный оборот к точным перифразам.

Можно сделать вывод, что в художественной литературе писатель стремится оказать на читателя положительное влияние, заставить его войти в мир произведения, ощутить его красоту, то есть путем использования маркированных единиц он добивается в целом прагматического действия его текста.

В исследовании художественного стиля были получены некоторые результаты, благодаря классификации перифраз.

Можно сказать, что в данном стиле чаще всего используются образные перифразы, причем их подвид – метафорические употребляются более чем в 4 раза чаще, чем метонимические перифразы, так как автор стремится создать образ чего-либо, зачастую не имеющего ничего общего с реальностью. Логическая перифраза употребляется не так часто, а эвфимистические обороты вообще практически не используются.

Авторские оригинальные перифразы значительно преобладают над традиционными, потому что автор стремится создать что-либо свое, свой стиль написания, стремится к тому, чтобы его запомнили, в том числе и используя данные обороты.

Количество точных перифраз значительно меньше, чем неточных, ибо их не так легко придумать. Неточные в этом смысле куда более просты, именно поэтому их использование куда более частотное.

При исследовании перифраз и классификации их по количеству компонентов было выявлено, что в художественной литературе использование каждого вида практически одинаково, лишь 4-5 словные чуть более, а 6-8 словные перифразы чуть менее частотны.

А теперь перейдем к сравнению результатов, которые у нас получились в ходе исследования примеров перифраз из двух функциональных стилей: публицистического и художественного.

**2.3 Сравнение результатов, получившихся в ходе исследования перифраз в данных функциональных стилях**

В ходе проведения практического исследования особенностей употребления перифразы в английской публицистической, газетной и художественной литературе было проанализировано множество журналов, газет и художественных произведений. На основании этой литературы были получены результаты, о которых и пойдет речь далее.

Были рассмотрены перифразы из данных стилей, проведены некоторые подсчеты, поэтому можно привести некоторые из них, сравнивая перифрастические обороты из публицистической и газетной литературы с этими же оборотами из художественной. К сожалению подобных исследований автору данной работы найти не удалось, поэтому сравнение с результатами прошедших лет невозможно, следовательно, можно полагаться лишь на данную статистику.

Для начала приведем в таблице 1 сравнительную характеристику использования данной маркированной единицы в соответствующих текстах, использовав основную классификацию, которую приводят большинство ученых, таких как И.Р. Гальперин, И.В. Арнольд и другие.

Таблица 1. Сравнительная характеристика использования перифразы по основной классификации

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Вид перифразы \ Стиль | | Публицистический и газетный | Художественный |
| Логическая | | 41% | 35% |
| Образная | Метафорическая | 40% | 52% |
| Метонимическая | 16% | 12% |

И.Р. Гальперин также добавляет к ним эвфимистическую перифразу, чье соотношение в стилях выражено в таблице 2.

Таблица 2. Процентное соотношение эвфимистических перифраз.

|  |  |
| --- | --- |
| Публицистический и газетный стили | Художественный стиль |
| 3% | 1% |

По приведенным процентным соотношениям можно заметить, что в сравнении использование различных видов перифраз в данных стилях отличается. Так, например, в художественном стиле куда более распространена образная метафорическая перифраза, поскольку писатели художественных произведений почти всегда стремятся создать образность, придать выразительность своему тексту. Именно поэтому авторы чаще используют метафорические перифразы в подобной литературе.

Наличие довольно малого количества эвфемизмов в художественном стиле также вполне объяснимо, потому что, в отличие от публицистической и газетной литературы, где журналисты боятся кого-либо обидеть своими неудачными сравнениями, и где правит политкорректность, которая очень прочно закрепилась в англоязычной литературе, в художественных произведениях авторы имеют куда большую вольность в своем письме. Благодаря этому в журналах и газетах, особенно политических, число эвфемистических перифраз относительно велико и в 3 раза превосходит соответствующий оборот в художественной литературе.

Также в таблице 3 можно привести статистику по классификации И.Р.Гальперина, который разделяет перифразы на авторские и традиционные.

Таблица 3. Соотношение перифраз по классификации И.Р.Гальперина

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вид перифразы \ Стиль | Публицистический и газетный | Художественный |
| Авторская | 73% | 76% |
| Традиционная | 27% | 24% |

По данной таблице можно увидеть, что в этих стилях преобладает именно авторская перифраза. Это можно объяснить тем, что авторы всегда стремятся добавить в свои произведения что либо свое, отличающее их от других, особенно это чувствуется в художественной литературе, так как с помощью таких перифрастических оборотов автор зачастую создает свой собственный стиль написания, благодаря которому его запоминают читатели.

По данной статистике также можно заметить, что различия использования авторских и традиционных перифраз в приведенных стилях довольно незначительны. Это объясняется тем, что эти стили самые экспрессивные из всех и оригинальные перифрастические словосочетания более всего присущи именно им.

К данным статистическим исследованиям также можно добавить в таблице 4 классификацию В.П. Москвина по степени номинативной адекватности.

Таблица 4. Соотношение перифраз по классификации В.П.Москвина по степени номинативной адекватности

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вид перифразы \ Стиль | Публицистический и газетный | Художественный |
| Точная | 28% | 30% |
| Неточная | 72% | 70% |

Судя по данным статистическим результатам, можно сказать, что неточная перифраза в данных стилях значительно преобладает над неточной. Это связано с тем, что перифрастических оборотов, фиксирующих существенные признаки предметов, используется намного меньше, чем тех, которые представляют несущественные. Неточные перифразы намного проще придумать, именно поэтому их доля основная. Практически идентичные результаты в данном случае свидетельствуют опять таки о схожести данных стилей.

Последнюю статистику можно привести в таблице 5 согласно еще одной классификации В.П. Москвина по количеству компонентов в перифрастическом выражении.

Таблица 5. Соотношение перифраз по классификации В.П.Москвина по количеству компонентов в перифразе

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Количество компонентов \ Стиль | Публицистический и газетный | Художественный |
| 2-3 | 51% | 23% |
| 4-5 | 22% | 31% |
| 6-8 | 20% | 18% |
| (многословные) 9+ | 7% | 28% |

Данные статистические результаты говорят нам о значительном преобладании в публицистической и газетной литературе кратких перифраз и о довольно маленьком количестве перифраз многословных. Это связано в первую очередь с тем, что в журналах и газетах место, отведенное на статью довольно сильно ограничено, поэтому авторам приходится укладываться в соответствующие рамки, что приводит к уменьшению размера перифрастических оборотов.

В художественном стиле же разброс между малокомпонентными и многословными перифразами не слишком велик, при этом многокомпонентные перифрастические обороты имеют сравнительно высокий процент. Это можно объяснить тем, что писатели художественной литературы имеют значительно больше места, чем публицисты, они могут позволить себе использовать многословные обороты, тем самым более четко описывая характер предмета.

Итак, в ходе проведения данного исследования были проанализированы примеры употребления перифрастических оборотов в трех функциональных стилях, в результате чего были выделены особенности употребления перифразы в английском языке на базе художественной, публицистической и газетной неадаптированной литературы англоговорящих стран.

Были также приведены некоторые классификации данных маркированных единиц, на основе которых были составлены статистические таблицы, позволяющие нам оценить и сравнить виды употребленных в представленных функциональных стилях перифраз, а увидеть наглядные результаты исследования в этих стилях.

**Заключение**

В заключении хотелось бы отметить, что в ходе подробного изучения данной темы, цель настоящего исследования была достигнута, а именно рассмотрены основные особенности употребления перифразы в английском языке, были выделены ее важнейшие компоненты, виды и функции.

Также был проведен анализ некоторой неадаптированной литературы на английском языке, и на примерах, найденных в ней были основаны статистические данные, позволяющие глубже понять и усвоить такое сложное, разностороннее стилистическое понятие, как перифраза.

Владение всей этой информацией позволит любому человеку более эффективно видеть, составлять и использовать данные маркированные единицы в речи и письме, а, следовательно, он лучше познаете сам язык, его структуру и значение, так как в наше время это весьма полезно. Ведь сейчас количество людей с высшим образованием падает, все меньше людей идет учиться в университеты, и, как следствие, падает уровень образования. Люди все меньше и меньше обращают внимание на качество используемой ими речи, а это свидетельствует о деградации языка, ведь если люди будут забывать, как правильно пользоваться своим родным языком, то он рано или поздно умрет.

Поэтому ученые стремятся этого не допустить и пытаются развивать родной язык, проводят всевозможные исследования, изобретают новые методы обработки и синтезирования языка. И с этими научными работами живет надежда на долгую и успешную жизнь великого и могучего средства межчеловеческой коммуникации.

**Список использованной литературы**

1) Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. – М.: Флинта, 2005, 384 с.

2) Бузаджи Д.М. «Отстранение» в аспекте сопоставительной стилистики и его передача в переводе (на материале английского и русского языков), 2007. http://cspu.ru/uchenomu/magazines/2010\_2.pdf

3) Бытева Т.И. Метафора в перифразе // Филология – Журналистика’98. 1999а. http://library.krasu.ru/ft/ft/\_articles/0089719.pdf

4) Бытева Т.И. О типах перифрастических выражений в русском языке. Часть II // Ежегодник Регионального лингвистического центра Приенисейской Сибири. Вып. 1, 1999б. http://library.krasu.ru/ft/ft/\_articles/0089719.pdf

5) Бытева Т.И. Перифраза как экспрессивная единица языка: к особенностям семантики. Семантика и прагматика текста, 1999в. http://library.krasu.ru/ft/ft/\_articles/0089719.pdf

6) Васильев Л.М. Современная лингвистическая семантика. – М.: Книжный дом, 2009, 192 с.

7) Вестник МГУ. Лингвистика и межкультурная коммуникация. №4 – М.: Издательство МГУ, 2005-2009.

8) Вестник МГУ. Филология. №6 – М.: Издательство МГУ, 2007-2008.

9) Вопросы языкознания. №6 – М.: Наука, 2006-2008.

10) Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958, 254 с.

11) Грехнева Л.В. Функции перифрастической номинации / Л.В.Грехнева // Бодуэновские чтения: Бодуэн де Куртенэ и современная лингвистика: Междунар. науч. конф. (Казань, 11-13 дек. 2001 г.): Труды и материалы: В 2 т. / Под общ. ред. К.Р.Галиуллина, Г.А.Николаева.- Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2001.– Т. 1, 257 с.

12) Гуревич В.В. Стилистика английского языка. – М.: Флинта, 2008, 171 с.

13) Знаменская Т.А. Стилистика английского языка.- М.: Едиториал УРСС, 2005, 208 с.

14) Ильина А.К. Язык СМИ. – М.: Флинта, 2007, 232 с.

15) Ильина И. З. Перифраз и его стилистические функции в английской художественной литературе. - М., 1954, 246 с.

16) Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. – М.: Едиториал УРСС, 2000, 352 с.

17) Кронгауз М.А. Семантика. – М.: Академия, 2005, 352 с.

18) Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. – М.: Международные отношения, 1976, 103 с.

19) Крупнов В.Н. Язык современной прессы.–М.: Высшая школа, 1993, 224 с.

20) Кухаренко В.А. Practice in English stilistics. Пiдручник-Вiнниця: Нова книга, 2000. http://www.twirpx.com/file/162474/

21) Левицкий Ю.А. Проблемы лингвистической семантики. – М.: Книжный дом, 2009, 152 с.

22) Лингвистический энциклопедический словарь. - М., 1987, 684 с.

23) Макарова С.Я. Перифраза в современном русском литературном языке (на материале газет) / Содержание и методика преподавания русского языка в средней и высшей школе: Материалы XV науч.- метод. конференции Поволжья. Волгоград, 1972.

24) Матюшенков В.С. Словарь английского сленга. – М.: Флинта, 2002, 176 с.

25) Моложай Г. Н. Перифразы в белорусском литературном языке. – Минск, 1971, 150 с.

26) Москвин В.П. Выразительные средства современной русской речи: Тропы и фигуры. Общая и частные классификации. Терминологический словарь. – М: ЛЕНАНД, 2006. – 376 с.

27) Нелюбин Л.Л. Лингвостилистика современного английского языка. – М.: Флинта, 2007, 167 с.

28) Разинкина Н.М. Функциональная стилистика английского языка. – М.: Высшая школа, 1989, 197 с.

29) Розенталь Д. Э. Практическая стилистика русского языка.-М., 1974, 243 с.

30) Розенталь Д. Э., Тельникова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – М., 1985, 356 с.

31) Семантика и производство лингвистических единиц. Под ред. Адливанкина С.Ю. Пермь: Издательство Пермского университета, 1979, 132

32) Семантические и стилистические особенности английских слов и словосочетаний. – М., 1986, 98 с.

33) Синельникова Л. Н. К вопросу о сущности перифразы как функционально-семантической единицы. – М., 1972; 304 с.

34) Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка. – М.: Издательство Астрель, 2003, 221 с.

35) Скребнев Ю. М. Очерк теории стилистики. – Горький, 1975, 226 с.

36) Словарь русского языка. – М., 1987, 852 с.

37) Словарь современного русского литературного языка. –М.-Л., 1959, 507 с.

38) Стам И.С. Язык газеты. – М.: Издательство московского университета, 1992, 46 с.

39) Теоретические проблемы языкознания. Под ред. Л.А. Вербицкой. – СПб: Филологический факультет, 2004, 656 с.

40) Теория и практика английской научной речи. Под ред. М.М.Глушко. – М.: Издательство московского университета, 1987, 215 с.

41) Туницкая Е.Л. Перифразирование: традиции и перспективы исследования // Вестник МГУ. Лингвистика и международная коммуникация. №2 М: Издательство МГУ, 2008, с 98-107.

42) Чернов Г.В. Англо-русский лингвострановедческий словарь "Американа". Смоленск: Изд-во Полиграмма, 1996, 1208 с.

**Приложение**

Публицистический стиль

1. Newsweek №1, 2008 …had studied engineering and that **the followers of this science** (engineers) were represented … (…изучали инженерию и последователи этой науки были представлены…) (S.Theil) …it is **an act of violence by a black hole** (terrorist attack), with **unfortunate nearby galaxies** (people) in the line of fire. (это акт жестокости, произведенный черной дырой с неудачно находившимися на линии огня галактиками.) (P.Falby) **The tea leaves** (future of hedge funds) are not difficult to read. (По чайным листьям не так тяжело читать будущее)(P.Falby) …to convert sunlight into energy for **that useful jack** (battery)(… преобразовать солнечный свет в энергию для этого полезного устройства) (B.Nadeau) …to promote the wide adoption of its **unique clean solar energy solution** (new type of battery).(… чтобы разрекламировать широкое распространение своего уникального устройства на чистой солнечной энергии) (B.Nadeau) … do you want **the impudent stranger** (American forces in Iraq) in your house? (Хотите ли вы, чтобы к вам в дом пришел этот наглый незнакомец?) (P.Wingert) …maybe it is **a pipe dream** (unobtainable) that …(…может быть это лишь воздушный замок, что…) (P.Wingert) …can be **a real gamble** (risky venture), but when it works, it works well. (… может быть игрой в казино, но если это работает, то работает хорошо.) (B.Kantrowitz) **Nation of bloggers** (the japanese) is getting more and more used to it. (Нация блогеров все более и более привыкает к этому.) (B.Kantrowitz)
2. … **the multilanguage device** (Phraselator) is cheaper … (…это многоязыковое устройство дешевле…) (J.Ordonez)
3. …Democrats and Republicans in Congress **to hold hands and sing “Kumbaya”**(unite) and follow his lead? (что демократы и республиканцы в конгрессе возьмутся за руки и будут петь «Кумбайя» и последуют за ним?) (R.J.Samuelson)
4. …when **people who sell products to customers** (sellers) can’t pay. (…когда люди, продающие товары покупателям, не могут заплатить.) (R.J.Samuelson)
5. …Americans threw out **the baby** (democratic representation) with the bath water. (…Американцы выкинули вместе лишним нужное.) (R.J.Samuelson)
6. …survived **the hottest hellhole** (Iraq) (… выжил в этой горячей точке…).(M.Liu)
7. People from **the country where all stuff is done** (China) are getting nervous… (Люди из страны, где делаются все вещи, начинают волноваться…) (M.Liu)
8. **Chavez’s country** (Venezuela) dispenses its oil… (Страна Чавеса направляет свою нефть…) (M.Liu)
9. **The symbol of China’s hopes and dreams for Beijing Olympics** (Chinese athlete Liu) in August became more famous… (Символ надежды Китая на Пекинскую олимпиаду в августе стал более известен…) (Q.Krovatis)
10. That’s **the round gold** (medals) that will carry the most luster at these Games. (Это круглое золото, которое будут носить сильнейшие на этих играх.) (Q.Krovatis)
11. **Our competitor** (China) is not a threat…(Наш соперник это не угроза…)(Q.Krovatis)
12. …symbolizes how **the town with rising skyscrapers and booming financial markets** (Shanghai) is working to rival New York… (символизирует то, что этот город с высокими небоскребами и растущими финансовыми рынками работает над тем, чтобы заменить Нью-Йорк…) (J.Ansfield)
13. **The Uncle Sam** (USA) has the most advanced universities… (У дяди Сэма есть все самые продвинутые университеты…)(J.Ansfield)
14. …didn’t want to give **her better half** (fiancé) the impression… (не хотел давать своей второй половине впечатление…)(M.R.Bloomberg)
15. …that **the sprawling metropolis** (Nairobi) is fast becoming the economic power house of East Africa. (… что этот расползающийся мегаполис быстро становится экономической силой Восточной Африки.)(A.Polier)
16. …than **his reformist credentials** (Raila Odinda) will win the vote. (… что его реформистский мандат победит на выборах.)(A.Polier)
17. **The organization that keeps us safe** (government) has got some troubles (Организация, которая нас охраняет в последнее время имеет некоторые проблемы…) (A.Polier)
18. Kibaki is Kenya’s first **democratically elected leader** (president). (Кибаки это первый демократически избранный лидер Кении) (A.Polier)
19. He has fair credentials as **a follower of the Greeks way** (democrat)… (У него есть настоящие вверительные грамоты как последователя пути древних греков…) (A.Polier) Some **time of postponing** (delay) is something Brazil can ill afford. (Немного времени для отложения это то, что Бразилия едва может себе позволить.) (H.Hung)
20. **The developing world’s chronic underachiever** (Brasil) could miss a massive opportunity…. (Эта хронически работающая ниже своих сил страна развивающегося мира может пропустить глобальную возможность…)(H.Hung)
21. The result is that **people that come to work from another country** (migrant workers) have become… (В результате этого люди, приехавшие работать из других стран стали…) (M.Margolis)
22. **Our southern neighbors** (Mexicans) can live in the US… (Наши южные соседи могут жить в США…)(M.Margolis)
23. …involved in the demonstrations against **the country draconian laws** (severe immigration reform).(… вовлечена в демонстрации против драконовых законов страны.)(M.Margolis)
24. Five years ago **former country Marshall** (ex-president) decided… (Пять лет назад бывший Маршал страны решил…)(M.Margolis)
25. **The political force that disputed him** (opposition) carried on it’s attempts… (Политическая сила, что противостояла ему продолжила свои попытки…)(M.Margolis)
26. Thus Korean elections are gradually becoming **the-country-of-freedom-**like(USA). (Следовательно корейские выборы действительно становятся как в стране свободы.)(M.Margolis)
27. **Korea’s most successful salary man** (Lee) also proved… (Корейский бизнесмен с самой большой зарплатой также доказал…) (B.J.Lee)
28. **The political pitchman** (Thaksin Shinawatra) remains wildy popular…(Этот политический рекламщик остается дико популярен…) (B.J.Lee)
29. **Juan Peron of our time** (Thaksin Shinawatra), meanwhile, has been carefully plotting his comeback. (Хуан Перрон нашего времени, тем временем, тщательно планировал свое возвращение.) (T.Emerson)
30. One Thai **scholar who asked not to be named for fear of reprisal** (anonymous) said… (Один тайский школьник, попросивший быть неназванным из-за страха репрессий заявил…)(T.Emerson)

Newsweek №51, 2008

1. **The Russian natural-gas giant** (gazprom) is often portrayed… (Русский газовый гигант часто карикатурно изображается…)(O.Mattews)
2. The surprising **Achilles’ heel** of Gazprom (a raw spot) is… (Неожиданной ахиллесовой пятой Газпрома стало…)(O.Mattews)
3. …an existential threat to **one of Russia’s most valuable strategic levers of power** (Gazprom). (… существенной угрозой одному из наиболее важных стратегических рычагов силы в России.) (O.Mattews)
4. … and could also **put damper** (worsen) on economic growth. (… и может также поставить глушитель на экономическое развитие.) (O.Mattews)
5. Now Russia’s monopoly is under attack, says **author of “The Oil and the Glory”** (Steve Levine).(Теперь монополия России под атакой, говорит автор «The Oil and the Glory»)(O.Mattews)
6. …would like to **put a dent** (harm) in Russia’s stranglehold… (… хотелось бы оставить вмятину в российской крепости…)(O.Mattews)
7. … projects that **cut** Russia **out of the loop** (harm). (…проектов, которые засунут Россию в петлю…)(O.Mattews)
8. …they would frighten us by **flexing their muscles** (showing their strength)… (…они напугают нас, играя мускулами…)(O.Mattews)
9. …to **turn a blind eye** (to pretend not to notice) to the region’s undemocratic practices. (… смотреть сквозь пальцы на недемократические события в регионах.) (O.Mattews)
10. …their oil needs will **make a big boom** (increase drastically). (…их нефтяные нужды сильно взорвутся) (O.Mattews)
11. …Gazprom has stood **on feet of clay** (unstable).(…Газпром стоит на глиняных ногах.) (O.Mattews)
12. “I would put him in **the Nelson Mandela class** (a thoughtful man who has gone through many trials and tribulations)” Lee declared. (Ли заявил, что он бы причислил его к классу Нельсона Манделлы.)(Xi Jinping)
13. Miliband successfully **navigated the crossing** (found similarity) to the Brown camp. (Милибанд успешно нашел перекрестки с лагерем Брауна.) (Xi Jinping)
14. … a trolley with hard-sided luggage piloted by **a cap-wearing attendant** (porter) (… тележка с тяжелой ручной кладью была управляема обслуживающим лицом, носящим кепку.)(J.Alter) This is really **a kangaroo court** (unfair court). (Да это настоящий кенгуриный суд) (J.Alter)
15. Next year **the Apple palm** (iphone) will introduce… (В следующем году наладонник Apple представит…) (B.Delanoe)
16. **His handpicked successor** (Medvedev) in the Kremlin... (Его вручную выбранный приемник в кремле…)(A.Nemtsova)
17. …that Putin intends a return to **the country throne** (presidency). (… что путин стремится вернуться на государственный трон)(A.Nemtsova)
18. **Former terminator** (Schwarzenegger) is now a politician, and everybody likes it. (Бывший терминатор сейчас является политиком и всем это нравится.) (J.Alter)
19. **The ailing creator of the iPod and iPhone** (Steve Jobs) is next to irreplaceable in this situation. (Болеющий создатель айпода и айфона практически незаменим в этой ситуации)(D.Lyons)
20. **Job’s company** (Apple) nowadays flourishes… (Компания Джобса сейчас процветает…)(D.Lyons)
21. But as for **the superhuman demigod stuff** (apple electronics products)? (Но что насчет суперчеловеческой божественной техники?)(D.Lyons)

Newsweek №52, 2008

1. Somalia **sea robbers** (pirates) hunt down our ships… (Сомалийские морские разбойники выслеживают наши корабли…)(J.Meacham)
2. We should always remember **the year of 1929** (economical crisis of 1929) and try to avoid it’s second coming. (Мы всегда должны помнить 1929 год и стремиться избежать его второго пришествия) (J.Meacham)
3. **People a bit long in the Tooth** (vampires) are now one of the most popular characters. (Люди, слегка длинноватые в зубах сейчас одни из наиболее популярных персонажей.)(A.Romano)
4. …in the Twilight **nasty bloodsuckers** (vampires) are not like we used to see them. (..в сумерках отвратные кровососы не такие как мы привыкли их видеть.)(A.Romano)
5. She wants to get **his blood kiss** (bite) to become a vampire… (Она хочет получить кровавый поцелуй, чтобы стать вампиром…)(A.Romano)
6. You can go in the Internet whenever you want with **your mini-jack** (netbook).(Вы можете выходить в Интернет когда вам угодно с вашей маленькой штучкой) (R.Foroohar)
7. **The web that has the world** (Internet) extends further and further. (Глобальная сеть распространяется все далее и далее) (R.Foroohar)
8. …to be altered by **unknown outsiders** (programmers) at the touch of a button. (… были изменены неизвестными чужаками по мановению кнопки.) (R.Foroohar)
9. **This “fruit” company** (Apple) is very profitable now… (Эта «фруктовая» компания весьма прибыльна сейчас…)(R.Foroohar)

Newsweek №49, 2008

1. Even in more recent times, **mass killers** (terrorists) were often met…(Даже в более давние времена массовые убийцы часто встречались…) (S.Grove)
2. After terrorists had attacked **the notorious towers of NY** (Twin towers)… (После того, как террористы атаковали печально известные башни Нью Йорка…)(S.Grove)
3. Initially India’s **Islam followers** (Muslims) stayed out of trouble.(Сначала индийские последователи ислама находились в стороне.)(S.Grove)
4. And **the nation that suffered the most during the WWII** (Jews) nowadays… (И народ, пострадавший больше всего во второй мировой войне, сейчас…)(C.Caryl)
5. In the coming days and weeks, **former British colony’s** (India)resilience will be… (В ближайшие дни и недели устойчивость бывшей британской колонии будет…)(C.Caryl)
6. …to find **one of the world’s most dangerous terrorists** (Osama bin Laden) for a very long time. (…найти одного из наиболее опасных террористов в мире в течение долгого времени.) (J.Overdorf)
7. There were lots of **bloodthirsty sea hunters** (sharks) attacks… (Было множество атак кровожадных морских охотников…) (R.Nordland)
8. The first successful ascent on **the world’s tallest mountain** (Everest) was… (Первый успешный подъем на высочайшую вершину мира был…)(G.Zittrain)
9. **The symbol of France** (The Eiffel Tower) was built… (Символ Франции был построен…)(G.Zittrain)
10. These **Pharaoh burial vaults** (Pyramids) are known to be built… (Эти усыпальницы фараонов, как известно, были построены…)(G.Zittrain)
11. ….**the Nazi leader** (Adolf Hitler) committed suicide in his bunker. (… предводитель нацистов совершил самоубийство в своем бункере.) (O.Mattews)

Газетный стиль

The New-York Times, 05.05.2010

1. …to deal with a “**regarded as so vulgar as to be taboo**”word (swear) (… разбираться во словом, считающимся настолько вульгарным, что стало запретным…)
2. …he was able to stay within **his comfort zone** (the most real and easy way to play) (…ему удалось остаться в своей зоне комфорта.)
3. **His movie, the most profitable ever** (avatar), made James Cameron a director… (Его фильм, ставший самым прибыльным в мире, сделал Джеймса Кэмерона режиссером…)
4. Increasingly **the rising-star** (M.Wahlberg) exploits that inspired “Entourage”… (Все более и более поднимающаяся звезда признается, что был вдохновлен «Entourage»…)
5. … **the best movie prize a person can get** (Oscar) makes me work harder.(… самый лучший приз в сфере кино, который можно получить, заставляет меня работать больше.)
6. …to charge for **walled gardens of content** (built-in data). (… брать деньги за встроенные сады данных)
7. **A maniac, with his jaunty hat and striped sweater, his ravaged face and murderous bladed glove** (Freddy Krueger), has been… (Маньяк со стильной шляпой и полосатым свитером, обожженным лицом и перчатками из лезвий был…)
8. This movie was made by **the motion-picture company that originated “Shrek”** (DreamWorks) (Этот фильм был создан анимационной компанией, которая положила начало Шреку.)
9. Not all the people can confront **special agent 007** (James Bond)… (Не все люди могут противостоять специальному агенту 007…)
10. ….but **forest dwellers** (animals) won’t let him get away with this. (… но обитатели леса не дадут ему сделать это просто так.)
11. …**the Star Wars creator** (George Lucas) wouldn’t have shot his well-known space saga. (…создатель Звездных Войн не снял бы свою известнейшую космическую сагу.)
12. …were shot in **the city that never sleeps** (Las Vegas)… (… были сняты в Городе, который никогда не спит…)
13. …he will return as **a hero of the whip and the hat** (Indiana Jones) once again. (…он вернется в образе героя хлыста и шляпы еще раз.)
14. In **the latest Tim Burton’s amusing creation** (Alice in Wonderland) you can see… (В недавнем творении Тима Бертона вы можете увидеть…)
15. **New $122 million remake of the campy 1981 original** (Clash of the titans) opened… (Новый 122 миллионный ремейк вульгарного оригинала 1981 года вышел…)
16. **The new 3-D feature from DreamWorks Animation** (How to Train Your Dragon) — is a fairly standard one… (Новое 3Д творение анимационной компании Дримворкс это весьма стандартный…)
17. Brendan Hay, who has written for **the longest American animation sitcom** (The Simpsons) will also be… (Брендан Хэй, который написал самый долгоживущий американский анимационный ситком также будет…)
18. It will be very hard times for **prison inhabitants** (prisoners)… (Это будут весьма трудные времена для обитателей тюрьмы…)
19. It originally takes place in **the Kangaroo country** (Australia)... (Первоначально она появилась в стране кенгуру…)

Художественный стиль

Ch.Dickens. The Posthumous Papers of the Pickwick Club, 1837

1. …scrutinized this **people whose feet thrashed a yard above the deck**. (…внимательно всмотрелся в этих людей, чьи ноги молотили брус над палубой)
2. …there had recently been published **a second edition of his chin**. (… там недавно проявилось второе издание его подбородка.)
3. His **huge leather leisure sits** (chairs) were kind to the femurs. (Его огромные кожаные места для отдыха были весьма удобны для бедер.)
4. …Pickwick, **this ruthless destroyer of this domestic oasis in the desert of Goswell street**!") (Пиквик, этот безжалостный разрушитель этого домашнего оазиса в пустыне улицы Госвел!)
5. When I saw him again, there were **silver dollars** (tears) weighting down his eyes. (Когда я увидел его снова, в его глазах были серебряные доллары…)
6. … **the centre where the Will of God is known**… (Shamballa) (…центр, где узнается воля господня…)
7. She was still fat after childbirth; **the destroyer of her figure sat** (husband) at the head of the table. (Она была еще толстой после рождения ребенка; разрушитель ее фигуры сел во главе стола)
8. I participated in **that delayed Teutonic migration** known as the War. (Я принял участие в этом отложенном тектоническом перемещении, известном как Война )
9. …conduct towards **the fair sex** to induce you to believe all this? (… делать что либо для слабого пола, чтобы убедить тебя поверить в это?)
10. …they returned with a tray of glasses, siphons and other **necessaries of life**. (… они вернулись с подносом очков, сифонов и других жизненных необходимостей.)
11. It was **the American, whom later we were to learn to know and love** as the Gin Bottle King… (Это был Американец, которого мы позже знали и любили как Короля Бутылки Джина… )
12. …ran out into the living room **in my birthday suit** (naked). (…забежал в зал в чем мать родила.)
13. …his legs refusing **their natural and necessary office** (go). (… его ноги отказывались выполнять функцию данную им от природы)
14. …he wilted under the scrutiny of the eyes of **his little cousins** (apes) be gone. (… он желал под внимательным взглядом его маленьких кузин, чтобы его тут не было.)
15. **A little round fat oily man of God** (clergyman) came down to me… (Невысокий кругловатый человек божий спустился ко мне…)
16. "Papa, love. I am a mother, I have a child who will soon call Walter by **the name by which I call you.**" (Папа, любовь моя. У меня скоро будет ребенок, который будет звать Волтера по имени, которым я называю тебя)

J. Galsworthy. Five Tales, 1918

1. I **took** **my obedient feet** (walk) away from him. (Я унес свои покорные ноги подальше от него)
2. …he would come back and marry **his dream from Blackwood**. (Он вернется и женится на своей мечте из Блэквуда)
3. …women who did nothing but fight against dirt and hunger and repair **the effects of friction** (worn spots) on clothes. (… женщин, которые не делали ничего, кроме как сражались с грязью и голодом и чинили последствия ношения на одежде)
4. The habit of saluting the dawn with **a bend of the elbow** (signalling) was… (Привычка встречать рассвет сгибанием локтей была…)
5. I **got away on my hot adolescent feet** (ran) as quickly as I could. (Я унес свои подростающие ноги так быстро, как смог)
6. I am thinking **an unmentionable thing** (bad) about your mother. (Я думаю нехорошие вещи о твоей матери)
7. …so that two men simultaneously used the same **qualitative word**. (swear) (… что аж оба мужчины одновременно использовали одно и то же качественное словцо)
8. … I had become rather seriously ill with **one of those carefully named difficulties which are the whispers of approaching age**. (… я серьезно заболел одной из осторожно называемых сложностей, которые являются напоминанием о приближающейся старости.)
9. His pants had been lowered for **an obvious purpose** and…. (Его штаны были спущены с понятной целью и…)
10. Jane set **her bathing-suited self** (herself) to washing the lunch dishes. (Джейн заставила человека, одетого в банный халат, бывшего ей пойти помыть посуду)
11. **A stage where every man must play a part** (world) (W.Shakespeare. Poetry)
12. Blue roll the waters, blue the sky spreads like an ocean hung on high Bespangled with those **isles of light, so wildly, spiritually bright**. (G. Вуrоn. Poetry)

J.K.Rowling. Harry Potter and the half-blood prince, 2005

1. **The boy who lived** (Harry Potter) **rose to his feet** (got up) and pointed his wand at the window. (Мальчик который выжил поднялся на ноги и направил палочку на окно)
2. We can not do anything with **he-who-must-not-be-named…**.(Lord Volan de Mort) (Мы не можем ничего поделать с Тем Кого Нельзя Называть)
3. How could you forget **that what can save your life**? (wand) (Как ты мог забыть то, что может спасти твою жизнь?)
4. **His red friend** followed him to the door of the Transfiguration room. (Его рыжий друг последовал заним до двери в класс Трансфигурации.)
5. **The friend of mine** (Hermione) is muggle-born and she is the best in the year! (Моя подруга маглорожденная и она лучшая на курсе!)
6. It has given **Dumbledore’s favourite** (Harry Potter) a false sense of security. (Это дало любимчику Дамблдора ложное чувство безопасности)
7. Harry stood closer to **the man in a beaver coat** (Hagrid) and took out his wand. (Гарри встал поближе к человеку в бобровой шубе и вынул палочку)
8. **A teenage boy with a pale, pointed face and white-blond hair** (Malfoy) appeared from behind of the rack. (Подросток с бледным лицом и белыми волосами появился из-за стойки)
9. Why are you worrying about **You-Know-Who**? (Lord Volan de Mort) (Почему вы волнуетесь насчет Сами Знаете Кого?)
10. He put on **that bit of a laugh** (costume), but didn’t look happier.(Он надел этот смешной наряд, но не выглядел счастливее)

Bible. Genesis.

1. …her **that lieth in thy bosom** (wife)… (та, которую я храню за пазухой)
2. …**the city of David** (Bethelem)… (Город Давида)
3. …**this fruit of the vine** (wine)… (фрукт лозы)
4. …**all them that dwell on the face of the whole earth** (everyone).. (все те, что обитают на всей земле)
5. …**ye that ride on white asses, ye that sit in judgment, and walk by the way**… (merchants, rulers) (…те, что ездят на белых ослах, те что сидят в суде и ходят тем временем…)
6. … **the centre which we call the race of men** (humanity) (центр, кой зовем мы расой божьей…)
7. … **the Heart of God**… (hierarchy) (порядок божий)

W.Scott. Ivenhoe, 1819

1. **It is not that James is welcome or otherwise or that he is sometimes here or not. I do wonder, though, if he might be thinking what it's all about** (I don’t like James) (Это не о том, здесь Джеймс или нет, приятен ли он мне. Я забочусь лишь о том, что он может думать о чем все это.)
2. **When I am with you, my toes tingle and my knees are weak. The world is a better place altogether and I find myself giving my fortune to beggars, and I am a beggar before you, craving a smile, a whim**.(I love you) (Когда я с тобой, мои пальцы покалывает, мои колени слабеют. Мир лучше, когда мы вместе и я нахожу себя, когда отдаю мое состояние нищим, но я нищий пред тобой, страстно желаю твоей улыбки, твоего каприза.)
3. …**the man, who robbed the rich and gave everything to the poor**…(… человек, грабивший богатых и отдававший все бедным…)
4. **Her Majesty** ate her lunch …. (Ее величество пообедала…)

O.Wilde. Canterville ghost, 1887

1. …though it may have resisted **the overtures of your enterprising impresarios**.(noise) (… хотя это смогло сопротивляться увертюрам твоего активного импресарио.)
2. … me and **my excellent example of the fact that we have really everything in common**, except, of course, language…(wife)) (…я и мой отличный пример того, что у нас все общее, кроме, конечно, языка…)
3. He couldn’t resist seeing **his only weakness** (rose), which was in the garden of his house. (Он не мог устоять перед тем, чтобы увидеть свою единственную слабость, которая росла в саду около дома.)
4. Before they reached the house, **some big drops of cool liquid from the sky** (rain) had started to fall. (Перед тем, как они дошли до дома, капли прохладной жидкости с неба начали падать на землю.)
5. … they passed through the fine Tudor hall into **the low room, paneled in black oak with myriads of books on shelves**. (library) (… они прошли через красивый зал Тюдор в небольшую комнату, отделанную черным дубом и заставленную мириадами книг)
6. … was rapidly scouring the floor with **a small stick of what looked like a black cosmetic**.(Paragon Detergent) (быстро тер пол маленькой палочкой, выглядящей как черная помада)
7. I knew **wonderful Pinkerton** would do it (Stain Remover) (Я так и знал, что замечательный Пинкертон сделает это.)
8. I have seen **things** with my own eyes **that would make any Christian’s hair stand on end**.(scary things) (Я видел вещи собственными глазами, которые заставят волосы встать дыбом)
9. … he saw in the wan moon light **a glowing man of terrible aspect**. (ghost) (…он увидел в тусклом лунном свете светящегося человека ужасного вида.)
10. … so, hastily adopting **the Fourth Dimension of Space** (fading), he vanished… (… быстро приняв четвертое измерение, он исчез… )
11. It would be quite impossible to sleep with such **a noise going on outside the bedrooms** (tinkling) (Это было бы невозможно уснуть с таким шумом, исходящим снаружи комнат…)
12. … **the bony claws he had murdered his wife with** were blazoned… (fingers) (костлявые когти, которыми он убил свою жену показались…)
13. …**some record of wild sins, some calendar of crime**… (board with nasty words) (… запись диких грехов, календарь преступлений…)
14. He was dressed for **one of his most remarkable impersonations, and one which the Cantervilles had every reason to remember**…(Jonas the Graveless) (Он был одет как один из наиболее известных персон, которого Кентервилли должны были помнить…)
15. Virginia grew quite grave so **her little rose-leaves** trembled (lips) (Вирджиния выросла весьма печальной, поэтому ее маленькие лепестки роз дрожали…)
16. …as a memento of **your unfortunate, but misguided ancestor** (Sir Simon) (… как память о твоем неудачливом, но заблуждавшемся предке…)
17. Your charming little daughter rendered **my unlucky ancestor** a very important service… (Sir Simon) (Ваша очаровательная дочка оказала моему невезучему предку весьма важную услугу…)
18. … **the wicked old fellow** (ghost) would be out of his grave… (…наш злой старый приятель вышел бы из своей могилы…)

A.Conan Doyle. The Adventures of Sherlock Holmes, 1892

1. From within he produced a crumpled piece of paper, **an old-fashioned brass door unlocker**, a peg of wood… (Изнутри он достал скомканный кусочек бумаги, старинный медный открыватель дверей, деревянную затычку…)
2. … and **three rusty old discs of metal, that people use to serve breakfast**… (…и три ржавых металлических диска, которые люди используют для подавания завтрака…)
3. … he was **a man of blue blood with languid and yet courtly manners**…(aristocrat) (… он был человеком голубых кровей со скучными, но тем не менее любезными манерами…)
4. … and all **the venerable wreckage of a feudal manor**… (castles) (…и все полуразрушенные остатки феодальных поместий…)
5. **The Butler of Hurlstone** is always the thing that is remembered by all who visit us. (Дворецкого Хурлстона всегда запоминают первым все, кто нас посещает.)
6. I saw **a black-eyed shadow of her former self, which was sitting on the floor and crying so loud that all the people were trying to stay away** from her room. (Я увидел черноглазую тень вместо нее, которая сидела на полу и плакала так громко, что все люди старались держаться подальше от ее комнаты.)
7. … have their walls largely decorated with trophies of **old killer tools**.(weapon) (их стены были по большей части декорированы трофейными инструментами для убийства.)
8. We searched **a labyrinth of an old building** (church) from cellar to garret, but there was no trace of him. (Мы обыскали весь лабиринт старого здания с чердака до подвала, но не нашли и следа его.)
9. She had flung into the lake **a bag of curious contents**. (bag full of evidences) (Она швырнула в озеро сумку с интереснейшим содержимым)
10. … and none of them got quite to **the heart of the matter**. (origins) (… и никто из них не докопался до сути проблемы.)
11. … that the stone shut Brunton into **what had become his sepulchre** (trap) (… что камень закрыл Брантона в том, что стало его склепом.)
12. … until at last it came within reach of **a man who tore this secret out of it**…(Brunton) (… до тех пор, пока наконец не попало в руки человека, который выяснил этот секрет)
13. … curved over **a chemical vessel** in which he was brewing… (test tube) (…обмотанной вокруг химического сосуда, в котором он варил… )
14. …**clean-shaven gentleman, whose clear eyes and florid cheeks told of a life led far from the fogs of Baker Street**.(foreigner) (гладко выбритый джентльмен, чьи чистые глаза и румяные щеки говорили о жизни далеко от туманов Бэйкер стрит.)
15. Why should you attribute any importance to so **grotesque an object**? (peace of paper) (Почему вы должны считать важным такой абсурдный предмет?)
16. This **man of the old English soil** was simple, straight, and gentle… (the britisher) (Этот человек старой английской земли был прост, прямолинеен и мягок…)
17. … that there have been some **new incidents of importance**…(occurrences) (… что там были некоторые новые происшествия важного значения…)
18. And yet there have been times when **the poor girl** has wanted to speak… (wife) (И тем не менее были времена, когда моя бедная девочка хотела заговорить…)
19. I might have caught **the skulking rascal** behind the house.(thief) (Я чуть не поймал крадущегося жулика за домом…)
20. Every precaution is necessary when dealing with **such a dangerous fellow** (felon) (Все меры предосторожности должны быть соблюдены, когда имеешь дело с таким опасным человеком.)
21. The second had been patiently occupied upon **a subject which he had recently made his hobby** (music) (Вторая была спокойно занята тем предметом, из которого он недавно сделал свое хобби.)
22. The London criminal is certainly **a dull fellow** today.(boring) (Лондонский преступник весьма тусклый приятель сегодня)
23. It’s well that they don’t have days of fog in the **countries of assassination**. (Latin) (Это хорошо что у них не бывает туманный дней в странах заказных убийств.)
24. A moment later **a tall and portly form of Mycroft Holmes** was ushered into the room. (Моментом позже высокая и пухлая фигура Майкрофта Холмса вошла в комнату.)
25. **The most jealously guarded of all government secrets** was found in a pocket of a dead man on rails. (submarine plan) (Наиболее ревностно охраняемый из всех государственных секретов был найден в кармане одного мертвеца на рельсах.)
26. …in the pockets of **a dead junior clerk** in the heart of London. (victim) (… в карманах мертвого младшего клерка в сердце Лондона…)
27. **The man who can clear the matter up** earns his salt.(Sherlock Holmes) (Человек, который может пролить свет на любое дело достоен своего титула.)
28. We have quite **a little round** of afternoon calls to make. (not so much) (У нас есть небольшой круг послеобеденных звонков, которые необходимо сделать.)
29. He met his own **man of a very sensitive humor** on his way home.(brother) (Он встретил своего человека с тонким чувством юмора на пути домой)
30. I am always **the last man out**. (I always close the door) (Я всегда последний, кто уходит.)
31. His **little fan of yellow light** shone upon a low window. (lantern) (Его маленький островок желтого света сиял в низком окне.)
32. … seemed to sound **the dirge of our hopes** (hopelessly) (… казалось звонили панихиду по нашим надеждам)
33. …to treason you added **the most terrible crime that a man can do**.(murder) (… к измене ты добавил самое ужасное преступление, на которое способен человек.)